

## Οι προτάσεις του Goethe στη γερμανική γλώσσα

### **Religion: Alte;**

### **Poesie: Religion der Jugend.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Skizziertes. Zweifelhafte. Unvollständiges

Θρησκεία: παλιά

Ποίηση: Θρησκεία των νέων

### **Das Jahrhundert ist vorgerückt; jeder Einzelne aber fängt doch von vorne an.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Ο αιώνας έχει προχωρήσει αλλά όλοι ξεκινούν από την αρχή

### **Es ist doch wenigstens Charakter im Haß.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Überliefert von Johann Daniel Falk, zeitlich ungewiss

Τουλάχιστον υπάρχει χαρακτήρας στο μίσος

### **Die Geschichte eines Menschen ist sein Charakter.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 7. Buch, 5. Kap., Therese zu Wilhelm

Η ιστορία ενός ανθρώπου είναι ο χαρακτήρας του

### **Das Leben eines Menschen ist sein Charakter.**

Quelle: Goethe, Italienische Reise, 1786-88, auf der Grundlage der Reisetagebücher überarbeitet 1813-17. Zweiter Teil. Zweiter römischer Aufenthalt, 2. Oktober 1787

Η ζωή ενός ανθρώπου είναι ο χαρακτήρας του

### **Der Charakter ist eine psychische Gewohnheit, eine Gewohnheit der Seele.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 27. August 1808

Ο χαρακτήρας είναι μια ψυχική συνήθεια, μία συνήθεια της ψυχής

### **Der Uniform sind wir durchaus abgeneigt, sie verdeckt den Charakter.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 2. Kap.

Είμαστε αντίθετοι με τη στολή γιατί κρύβει τον χαρακτήρα

### **Alles was uns imponieren soll, muß Charakter haben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 28. August 1808

Όλα όσα πρέπει να μας εντυπωσιάσουν, πρέπει να έχουν χαρακτήρα

### **Der Charakter ersetzt nicht das Wissen, aber er suppliert es.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Kanzler Friedrich von Müller und Friedrich Wilhelm Riemer, 31. März 1823

Ο χαρακτήρας δεν αντικαθιστά τη γνώση, αλλά τη συμπληρώνει (την αντικατοπτρίζει)

**Alle Wege bahnen sich vor mir, weil ich in der Demut wandle.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Gottfried Herder, 13. Januar 1787

Όλοι οι δρόμοι ανοίγουν μπροστά μου γιατί περπατώ με ταπεινότητα

**Alles Gescheite ist schon gedacht worden, man muß nur versuchen, es noch einmal zu denken.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen.

Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1829. Betrachtungen im Sinne der Wanderer

Όλα τα έξυπνα τα έχουν ήδη σκεφτεί. Πρέπει να προσπαθεί κανείς μόνο να τα ξανασκεφτεί.

**Die Liebe zum Wunderbaren gehört eigentlich dem Poeten und die Lust Schwierigkeiten zu überwinden dem Mathematiker.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Herzogin Louise, 9. Juni 1814

Η αγάπη για το υπέροχο ανήκει στην πραγματικότητα στον ποιητή και η επιθυμία να ξεπεραστούν δυσκολίες, στον μαθηματικό

**Den lieb' ich, der Unmögliches begehrt.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Klassische Walpurgisnacht, Am unteren Peneios, Manto

Αγαπώ αυτόν που επιθυμεί το αδύνατο

**Der Feige droht nur, wo er sicher ist.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 2. Akt, 3. Szene, Antonio zu Tasso

Το σύκο απειλεί μόνο όπου είναι ασφαλές

**Der Wein erfreut des Menschen Herz, und die Freudigkeit ist die Mutter aller Tugenden.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 1. Akt, Martin zu Götz

Το κρασί χαροποιεί την καρδιά του ανθρώπου και η χαρά είναι η μητέρα όλων των αρετών

**Des Menschen größtes Verdienst bleibt wohl, wenn er die Umstände soviel als möglich bestimmt und sich so wenig als möglich von ihnen bestimmen läßt.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 6. Buch, Bekenntnisse einer schönen Seele, Oheim zum Ich-Erzähler

Η μεγαλύτερη αξία του ανθρώπου (το μεγαλύτερο κέρδος) είναι να καθορίζει τις περιστάσεις όσο το δυνατόν περισσότερο και να αφήνει τον εαυτό του να καθορίζεται από αυτέςόσοτο δυνατόν λιγότερο

**Die ganze Welt ist voll armer Teufel, denen mehr oder weniger – angst ist.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, im August 1810

Όλος ο κόσμος είναι γεμάτος φτωχούς διαβόλους που φοβούνται

**Die Menschen verdrießt's, daß das Wahre so einfach ist; sie sollten bedenken, daß sie noch Mühe genug haben, es praktisch zu ihrem Nutzen anzuwenden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Τους ανθρώπους τους ενοχλεί ότι το πραγματικό είναι τόσο απλό. Πρέπει να σκέφτονται ότι αγωνίζονται σκληρά για να το χρησιμοποιήσουν πρακτικά προς όφελός τους.

**Die Schwierigkeiten wachsen, je näher man dem Ziele kommt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809

Οι δυσκολίες αυξάνονται όσο πλησιάζει κανείς στο στόχο

**Du bist am Ende – was du bist.**

**Setz dir Perücken auf von Millionen Locken,**

**Setz deinen Fuß auf ellenhohe Socken,**

**Du bleibst doch immer, was du bist.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Studierzimmer, Mephistopheles zu Faust

Στο τέλος είσαι αυτόπου είσαι. Φόρεσε περούκες με εκατομμύρια μπούκλες, βάλε ψηλές κάλτσες, θα παραμείνεις πάντα αυτό που είσαι

**Die Weltgeschichte sammelt auf unsre Kosten sehr große Schätze.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Wilhelm Riemer, November 1812

Η παγκόσμια ιστορία συλλέγει εις βάρος μας μεγάλους θησαυρούς

**Eigentlich lernen wir nur von Büchern, die wir nicht beurteilen können. Der Autor eines Buchs, das wir beurteilen könnten, müßte von uns lernen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Στην πραγματικότητα μαθαίνουμε μόνο από βιβλία που δεν μπορούμε να κρίνουμε. Ο συγγραφέας ενός βιβλίου που θα μπορούσαμε να κρίνουμε θα έπρεπε να μάθει από εμάς

**Edel sei der Mensch,**

**Hilfreich und gut!**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Aus: Das Göttliche, 1783

Να είσαι εθγενής, χρήσιμος και καλός

**Es hört doch jeder nur, was er versteht.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass, Erstdrucke ab 1833. Hier nach der Anordnung von Max Hecker, 1907. Über Literatur und Leben

Ακούει κάποιος μόνο αυτό που καταλαβαίνει

**Freiwillige Abhängigkeit ist der schönste Zustand,  
und wie wäre der möglich ohne Liebe!**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809

Η εθελοντική εξάρτηση είναι η πιο όμορφη κατάσταση, και πώς θα ήταν δυνατή χωρίς αγάπη

**Geschichte schreiben ist eine Art, sich das Vergangene vom Halse zu schaffen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1921

το να γράφεις ιστορία είναι ένας τρόπος να ξεφορτωθείς το παρελθόν

**Gewisse Bücher scheinen geschrieben zu sein, nicht damit man daraus lerne, sondern damit man wisse, daß der Verfasser etwas gewußt hat.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Ορισμένα βιβλία φαίνεται ότι είναι γραμμένα, όχι για να μάθει κάποιος από αυτά, αλλά ώστε να γνωρίζει ότι ο συγγραφέας ήξερε κάτι.

**Hoffnung gießt in Sturmnacht Morgenröte!**

Quelle: Goethe, Proserpina. Uraufführung als Einlage in das Drama: Der Triumph der Empfindsamkeit in Weimar am 30.1.1778. Stücktext, Proserpina zu den Parzen

Η ελπίδα φέρνει την αυγή τη νύχτα της καταιγίδας

**Ich hör es gern, wenn auch die Jugend plappert;  
Das Neue klingt, das Alte klappert.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Zahme Xenien, 1

Μου αρέσει να ακούω όταν οι νέοι κουβεντιάζουν(φλυαρούν). Το καινούριο ηχεί, το παλιό κουδουνίζει.

**In jedes gute Herz ist das edle Gefühl von der Natur gelegt, daß es für sich allein nicht glücklich sein kann, daß es sein Glück in dem Wohl der andern suchen muß.**

Quelle: Goethe, Der Großkophta, 1792. 3. Akt, 5. Szene, Ritter zum Grafen

Σε κάθε καλή καρδιά υπάρχει το ευγενές συναίσθημα από τη φύση, ότι από μόνος του δεν μπορεί να είναι ευτυχισμένος κάποιος,κι ότι πρέπει να αναζητά την ευτυχία του στην ευημερία των άλλων.

**Küsse mich!**

**Sonst küß' ich dich!**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Kerker, Margarete zu Faust

Φίλα με! Αλλιώς θα σε φιλήσω

**Man spricht vergebens viel, um zu versagen;  
der andre hört von allem nur das Nein.**

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 1. Akt, 3. Szene, Thoas zu Iphigenie

μάταια μιλάει πολύ κάποιος που θέλει να αρνηθεί κάτι. Ο άλλος ακούει μόνο το όχι

Nationalliteratur will jetzt nicht viel sagen; die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit.

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 31. Januar 1827

Η εθνική λογοτεχνία δε θέλει να πει πολλά τώρα. Τώρα είναι η εποχή της παγκόσμιας λογοτεχνίας.

**Niemand ist mehr Sklave, als der sich für frei hält, ohne es zu sein.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809

Κανείς δεν είναι περισσότερο σκλάβος από εκείνος που θεωρεί τον εαυτό του ελεύθερο, χωρίς να είναι

**Und niemand weiß, wie weit seine Kräfte gehen, bis er sie versucht hat.**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787. Erstes Buch, 1. Julius 1771

Κανείς δεν ξέρει μέχρι που φτάνουν οι δυνάμεις του, μέχρι να το δοκιμάσει

**Sag mir, warum dich keine Zeitung freut?**

**Ich liebe sie nicht, sie dienen der Zeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Epigrammatisch. Zeit und Zeitung

Πες μου, γιατί δεν σου αρέσει καμιά εφημερίδα ; Δεν τις αγαπώ γιατί εξυπηρετούν τον χρόνο

**Sage mir, mit wem du umgehst, so sage ich dir, wer du bist; weiß ich, womit du dich beschäftigst, so weiß ich, was aus dir werden kann.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 11. Kap.

Πες μου με ποιον κάνεις παρέα να σου πω ποιος είσαι. Ξέρω με τι ασχολείσαι,άρα ξέρω και τι μπορείς να κάνεις (να προκύψει από σένα)

**Schreibe nur wie du reden würdest,**

**und so wirst du einen guten Brief schreiben.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Cornelia Goethe, 7. Dezember 1765

Γράψε όπως θα μιλούσες, κι έτσι θα γράψεις ένα καλό γράμμα

**Seele des Menschen,**

**Wie gleichst du dem Wasser!**

**Schicksal des Menschen,**

**Wie gleichst du dem Wind!**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Vermischte Gedichte. Aus: Gesang der Geister über den Wassern

Ψυχή του ανθρώπου, πώς μοιάζεις με το νερό! Μοίρα του ανθρώπου, πώς μοιάζεις με τον άνεμο

**Sei nicht ungeduldig, wenn man deine Argumente nicht gelten läßt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Μην είσαι ανυπόμονος όταν τα επιχειρήματά σου δεν γίνονται αποδεκτά

**Unter allem Diebsgesindel sind die Narren die schlimmsten: sie rauben euch beides, Zeit und Stimmung.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Από όλους τους κλέφτες οι ανόητοι είναι οι χειρότεροι. Σας κλέβουν και το χρόνο και τη διάθεση

**Von drückenden Pflichten kann uns nur die gewissenhafteste Ausübung befreien.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 1. Buch, 7. Kap., Juliette

από τις πιστεκές υποχρεώσεις μπορεί να μας απαλλάξει μόνο η ευσυνείδητη άσκηση

**Wahrheitsliebe zeigt sich darin, daß man überall das Gute zu finden und zu schätzen weiß.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 11. Kap.

Η αγάπη για την αλήθεια αποδεικνύεται από το ότι μπορείτε να βρείτε και να εκτιμήσετε το καλό παντού

**Was man nicht versteht, besitzt man nicht.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum. 3. Bandes 1. Heft, 1821

αυτό που δεν καταλαβαίνει κάποιος δεν το κατέχει

**Was wäre ich denn, wenn ich nicht immer mit klugen Leuten umgegangen wäre und von ihnen gelernt hätte?**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Julie von Egloffstein, 6. März 1818

Τι θα ήμουν αν δεν συναναστρεφόμουν έξυπνους ανθρώπους και δεν μάθαινα από αυτούς?

**Die Mathematiker sind eine Art Franzosen: redet man zu ihnen, so übersetzen sie es in ihre Sprache, und dann ist es alsobald ganz etwas anders.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Οι μαθηματικοί είναι κάπως σαν τους Γάλλους. Αν τους μιλήσετε, το μεταφράζουν στη γλώσσα τους και τότε είναι τελείως διαφορετικό

**Die Botschaft hör ich wohl, allein mir fehlt der Glaube.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Nacht, Faust mit sich allein

Ακούω το μήνυμα, μόνο που δεν έχω πίστη

**Verschwiegenheit fordern ist nicht das Mittel, sie zu erlangen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 1. Buch, 5. Kap.

Η απαίτηση της μυστικότητας δεν είναι το μέσον για να την πετύχουμε

**Das Bild der Geliebten kann nicht alt werden, denn jeder Moment ist seine Geburtsstunde.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Der Sammler und die Seinigen, 6. Brief, Ich-Erzähler zu Julie

Η εικόνα του αγαπημένου δεν μπορεί να γερνάει γιατί κάθε στιγμή είναι η ώρα της γέννησής του

**Wüchsen die Kinder in der Art fort, wie sie sich andeuten, so hätten wir lauter Genies.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1. Teil, 1809-1811. 2. Buch

Αν τα παιδιά μεγάλωναν όπως το ήθελαν, θα είχαμε ιδιοφυίες

**Erlaubt ist, was gefällt.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 2. Akt, 1. Szene, Tasso zur Prinzessin

επιτρέπεται ό,τι σας αρέσει

**Man sei erst liebenswert, wenn man geliebt sein will.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 2. Szene, Sophie zu Söller

Γίνεται κανείς αξιαγάπητος, όταν θέλει να αγαπηθεί

**Willst du dich deines Wertes freuen,**

**So mußt der Welt du Wert verleihen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Sprichwörtlich

Αν θέλεις να απολαύσεις την αξία σου πρέπει να δώσεις αξία στον κόσμο

**Das Beste, was wir von der Geschichte haben, ist der Enthusiasmus, den sie erregt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahre, Betrachtungen im Sinne der Wanderer, Kunst. Ethisches. Natur

Το καλύτερο που έχουμε στην ιστορία είναι ο ενθουσιασμός που προκαλεί

**Der ist der glücklichste Mensch, der das Ende seines Lebens mit dem Anfang in Verbindung setzen kann.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft. 1821, Eigenes und Angeeignetes in Sprüchen

Ευτυχισμένος είναι εκείνος που μπορεί να συνδέσει το τέλος της ζωής με την αρχή

**Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;**

**Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Aus: Erlkönig

Σ' αγαπώ, η ομορφιά σου με ενθουσιάζει. Κι αν δεν θέλεις(δεν είσαι πρόθυμη) χρειάζομαι βία

**Das Wort verwundet leichter, als es heilt.**

Quelle: Goethe, Die natürliche Tochter, 1803. 3. Akt, 4. Szene, Herzog zum Weltgeistlichen

Η λέξη πληγώνει πιο εύκολα από ότι θεραπεύει

**Wir würden gar vieles besser kennen, wenn wir es nicht zu genau erkennen wollten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Betrachtungen im Sinne der Wanderer

Θα γνωρίζαμε πολλά περισσότερα αν δεν θέλαμε να τα ξέρουμε ακριβώς

**Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Nacht, Faust mit sich allein

Το θαύμα είναι το παιδί της πίστης

**Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt.**

Quelle: Goethe, Egmont, 1788. 5. Akt, Egmont zu Ferdinand

Σταματώ να ζω, αλλά έζησα

**Elender ist nichts als der behagliche Mensch ohne Arbeit!**

Quelle: Goethe, J. W., Tagebücher. 13. Jan. 1779

τίποτα δεν είναι πιο άθλιο από έναν άνετο άνθρωπο χωρίς δουλειά

**Es kann das beste Herz in dunkeln Stunden fehlen.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 3. Aufzug, 2. Szene. Sophie zu Vater (Wirt)

Η καλύτερη καρδιά μπορεί να λείπει σε σκοτεινές ώρες

**Die Deutschen, und sie nicht allein, besitzen die Gabe, die Wissenschaften unzugänglich zu machen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 11. Kap., Wilhelm an Natalien

Οι Γερμανοί, κι όχι μόνον αυτοί, έχουν το χάρισμα να κάνουν την επιστήμη απρόσιτη

**Die Hoffnung hilft uns leben.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 9. April 1782

Η ελπίδα μας βοηθάει να ζήσουμε

**Alles Große und Gescheite existiert in der Minorität.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 12. Februar 1829

Όλα τα μεγάλα και έξυπνα είναι (υπάρχουν στην) μειονότητα

**Glück macht Mut.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 4. Akt, Wirtshaus zu Heilbronn, Sickingen zu Götz

Η ευτυχία δίνει θάρρος

**Der Wille lockt die Taten nicht herbei.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 2. Akt, 3. Szene, Antonio zu Tasso

Η θέληση δεν προσελκύει τη δράση

**Das, was wir "böös" nennen, ist nur die andere Seite vom Guten.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Zum Schäkespears Tag

Αυτό που ονομάζουμε κακό είναι μόνο η άλλη πλευρά του καλού



**Die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 5. Buch, 2. Kap., Briefzitat an Wilhelm  
Την καλύτερη εκπαίδευση τη βρίσκει ένας έξυπνος άνθρωπος όταν ταξιδεύει

**Ein Mädchen und ein Gläschen**

**Wein kurieren alle Not;  
und wer nicht trinkt, und wer  
nicht küßt, der ist so gut wie tot.**

Quelle: Goethe, Jery und Bätely. Ein Singspiel, 1790

Ένα κορίτσι κι ένα ποτηράκι  
το κρασί θεραπεύει την ανάγκη  
κίόποιος δεν πίνει  
και δεν φιλάει  
είναι σαν νεκρός

**Es ist besser, das geringste Ding von der Welt zu tun als eine halbe Stunde für gering zu halten**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer u.a., zeitlich ungewiss  
Είναι καλύτερο να κάνεις το μικρότερο πράγμα στον κόσμο παρά να θεωρείς ότι μισή ώρα είναι λίγη

**Es wird einem nichts erlaubt. Man muß es nur sich selber erlauben; dann lassen sich's die andern gefallen oder nicht.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 6. August 1811  
τίποτα δεν επιτρέπεται σε κανέναν. Μόνος πρέπει να επιτρέψεις στον εαυτό σου. Κι άσε τους άλλους να τους αρέσει ή όχι

**Es ist nichts schrecklicher als eine tätige Unwissenheit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft. 1826, Einzelnes  
Τίποτα δεν είναι πιο τρομερό από την ενεργητική άγνοια

**Kein Genuß ist vorübergehend; denn der Eindruck, den er zurückläßt, ist bleibend.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 5. Buch, 10. Kap., Wilhelm zu Philine  
Καμία απόλαυση δεν είναι προσωρινή, επειδή η εντύπωση που αφήνει είναι μόνιμη

**Welche Regierung die beste sei? Diejenige, die uns lehrt, uns selbst zu regieren.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826  
Ποια κυβέρνηση είναι η καλύτερη? Εκείνη που μας μαθαίνει να κυβερνάμε

**Wenn ein paar Menschen recht miteinander zufrieden sind, kann man meistens versichert sein, daß sie sich irren.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlaß. Über Literatur und Leben

Αν μερικά άτομα είναι ευχαριστημένα μεταξύ τους, μπορείς να είσαι σίγουρος ότι κάνουν λάθος

**Wenn ein Wunder auf der Welt geschieht,  
Geschieht's durch liebevolle, treue Herzen.**

Quelle: Goethe, Die natürliche Tochter, 1803. 5. Akt, 8. Szene

Όταν συμβαίνει ένα θαύμα στον κόσμο, συμβαίνει μέσω αγαπημένων, πιστών καρδιών

**Sage nicht, daß du geben willst, sondern gib!**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlaß. Über Literatur und Leben

Μη λες ότι θέλεις να δώσεις, απλά δώσε!

**Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Szene: Nacht, Wagner zu Faust

Ξέρω πολλά, αλλά θέλω να μάθω τα πάντα

**Irrend lernt man.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An August von Goethe, 14. Januar 1814

Μαθαίνει κανείς κάνοντας λάθη

**Der Patriotismus verdirbt die Geschichte.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, Mitte 1817

Ο πατριωτισμός χαλάει την ιστορία

**Gut ist der Vorsatz, aber die Erfüllung schwer.**

Quelle: Goethe, Palaeophron und Neoterpe. Ein Festspiel zur Feier des 24. Oktober 1800, 1800

Η πρόθεση είναι καλή αλλά η εκπλήρωση δύσκολη

**Die Ruhe der Seele ist ein herrliches Ding  
und die Freude an sich selbst.**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787. 2. Buch, 17. Febr. 1772

Η ηρεμία της ψυχής είναι υπέροχο πράγμα και η χαρά του εαυτού σου

**Durch zweier Zeugen Mund  
Wird allerwegs die Wahrheit kund.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Der Nachbarin Haus, Mephistopheles zu Margarete

Μέσω του στόματος δύο μαρτύρων η αλήθεια γνωστοποιείται παντού

**Sie glauben, miteinander zu streiten,  
Und fühlen das Unrecht von beiden Seiten.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Sprichwörtlich

Νομίζουν ότι μαλώνουν μεταξύ τους και νιώθουν την αδικία κι απ' τις δύο πλευρές

**Wenn du nicht irrst, kommst du nicht zu Verstand.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Szene: Am obern Peneios  
Αν δεν κάνεις λάθος δεν θα καταλάβεις

**Die Hindus der Wüste geloben, keine Fische zu essen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft. 1821, Eigenes und Angeeignetes in Sprüchen

Οι Ινδουιστές ορκίζονται να μη φάνε ψάρια στην έρημο

**Es ist die lächerlichste Prätension, allen gefallen zu wollen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, zwischen 1804 und 1812  
Η πιο γελοία αξίωση είναι να θέλεις να θέλεις να τους ευχαριστήσεις όλους

**Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Όποιος δεν ξέρει ξένες γλώσσες δεν ξέρει τίποτα για τον εαυτό του

**Die Zeit ist selbst ein Element.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823

Ο ίδιος ο χρόνος είναι ένα στοιχείο (ο χρόνος είναι μόνο ένα στοιχείο)

**Versäumt nicht zu üben**

**Die Kräfte des Guten.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Loge, Aus: Symbolum  
Μην παραλείπεις να εξασκείς τις δυνάμεις του καλού

**Jeder muß wissen, worauf er bei einer Reise zu sehen hat und was seine Sache ist.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 3. November 1823  
Ο καθένας πρέπει να ξέρει τι να δει σε ένα ταξίδι και ποια είναι η δουλειά του

**Der Aberglaube ist die Poesie des Lebens; deswegen schadet's dem Dichter nicht, abergläubisch zu sein.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823

Η δεισιδαιμονία είναι η ποίηση της ζωής. Οπότε δεν βλάπτει τον ποιητή να είναι δεισιδαίμων

**Die Erfahrung lehrt uns, daß die einzelnen Farben besondere Gemütsstimmungen geben.**

Quelle: Goethe, J. W., Naturwissenschaftliche Schriften. Zur Farbenlehre. Didaktischer Teil 6: Sinnlich-sittliche Wirkung der Farbe

Η εμπειρία μας διδάσκει ότι τα μεμονωμένα χρώματα μας δίνουν ιδιαίτερες διαθέσεις

**Am Abend schätzt man erst das Haus**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Vor dem Tor, Wagner zu Faust  
Το βράδυ εκτιμάει κανείς το σπίτι του

**Schönheit ist überall ein gar willkommener Gast**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 1. Teil, 6. Kap.  
Η ομορφιά είναι παντού ένας ευπρόσδεκτος επισκέπτης

**Um Guts zu tun, braucht's keiner Überlegung.**

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 5. Akt, 3. Szene, Iphigenie zu Thoas  
Δεν χρειάζεται σκέψη για να κάνεις το καλό

**Schönheit bändigt allen Zorn.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 3. Akt, Szene: Innerer Burghof, Turmwächter Lynkeus zu Helena  
Η ομορφιά ηρεμεί τον θυμό

**Die Natur allein ist unendlich reich, und sie allein bildet den großen Künstler.**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787.  
1. Buch, 26. Mai 1771  
Η φύση από μόνη της είναι απεριόριστα πλούσια κι αποτελεί τον μεγαλύτερο καλλιτέχνη

**Ein edles Beispiel macht die schweren Taten leicht.**

Quelle: Goethe, Palaeophron und Neoterpe. Ein Festspiel zur Feier des 24. Oktober 1800, 1800. Der Herzogin Amalia von Sachsen-Weimar gewidmet  
Ένα ευγενικό παράδειγμα κάνει τις δύσκολες πράξεις εύκολες

**Jede Lösung eines Problems ist ein neues Problem.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich von Müller, 8. Juni 1821  
Κάθε λύση ενός προβλήματος αποτελεί ένα καινούριο πρόβλημα

**Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft.**

Quelle: Goethe, Hermann und Dorothea. Versepos, 1797. Szene: Terpsichore [eine der 9 Musen], Vater zu Hermann  
Κάθε αρχή είναι δύσκολη, η πιο δύσκολη είναι η αρχή της οικονομίας

**Es ist was Schönes, sein eigenes Bild im liebenden Auge zu erblicken.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 3. Buch, 17.  
Είναι ωραίο να βλέπεις την εικόνα σου μέσα σε αγαπημένα μάτια

**Ach, welch ein Unterschied ist es, ob man sich oder die andern beurteilt.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 10. Kap.  
Ω, ποια διαφορά έχει αν κρίνεις τον εαυτό σου ή τους άλλους

**Ein Gedicht soll entweder vortrefflich sein oder gar nicht existieren.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 2. Buch, 2. Kap., Wilhelm zu Werner  
Ένα ποίημα πρέπει ή να είναι εξαιρετικό ή να μην υπάρχει καθόλου

**Wenn euer Gewissen rein ist, so seid ihr frei.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 1. Akt, Herberge in Schwarzenberg in Franken, Götz zu Weislingen

Αν η συνείδησή σας είναι καθαρή, είστε ελεύθεροι

**Koketterie ist Egoismus in der Form der Schönheit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 13. August 1807

Η φιλαρέσκεια είναι εγωισμός με τη μορφή ομορφιάς

**Allwissend bin ich nicht; doch viel ist mir bewußt.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Studierzimmer, Mephistopheles zu Faust

Δεν είμαι παντογνώστης αλλά γνωρίζω πολλά

**Hätte Gott mich anders gewollt,**

**So hätt' er mich anders gebaut.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Zahme Xenien 3

Ανο Θεός με ήθελε διαφορετικό θα με είχε πλάσει διαφορετικά

**Ein Unterschied, der dem Verstand nichts gibt,  
ist kein Unterschied.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823

Μία διαφορά που δεν δίνει τίποτα στο μυαλό δεν είναι διαφορά

**Die Macht soll handeln, nicht reden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Η δύναμη πρέπει να ενεργεί, όχι να μιλά

**Nicht alles Wünschenswerte ist erreichbar, nicht alles Erkennenswerte erkennbar.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Δεν είναι εφικτό ό,τι είναι επιθυμητό, δεν είναι αναγνωρίσιμο ό,τι αξίζει να αναγνωριστεί

**Große Gedanken und ein reines Herz, das ist's, was wir von Gott erbitten sollten.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 1. Buch, 10. Kap., Wilhelm zu Versammelten

Μεγάλες σκέψεις και καθαρή καρδιά, αυτό είναι αυτό που πρέπει να ζητάμε από τον Θεό

**Nicht überall, wo Wasser ist, sind Frösche; aber wo man Frösche hört, ist Wasser.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Δεν υπάρχουν βάτραχοι όπου υπάρχει νερό, αλλά όπου ακούει κανείς βατράχους, εκεί υπάρχει νερό

**Eine Chronik schreibt nur derjenige, dem die Gegenwart wichtig ist.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Ένα χρονικό γράφεται από εκείνον που ενδιαφέρεται για το παρόν

**In der Gewohnheit ruht das einzige Behagen des Menschen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 1. Buch, 4. Kap., Jarno zu Wilhelm

Η μόνη άνεση στη ζωή του ανθρώπου στηρίζεται στη συνήθεια

**Nur der ist froh, der geben mag.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Szene: Vor dem Tor. Spaziergänger aller Art

Μόνο εκείνος που του αρέσει να δίνει είναι χαρούμενος

Ein unnütz Leben ist ein früher Tod.

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 1. Akt, 2. Szene, Iphigenie zu Arkas

Μια άχρηστη ζωή είναι έναε πρόωρος θάνατος

**Die Menschen verdrießt's, daß das Wahre so einfach ist.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft. 1821, Eigenes und Angeeignetes in Sprüchen

Οι άνθρωποι ενοχλούνται που η αλήθεια είναι τόσο απλή

**Das Auge war vor allen anderen das Organ, womit ich die Welt faßte.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 2. Teil, 1811-1812. 6. Buch

Το μάτι ήταν το πρώτο από όλα τα όργανα με το οποίο συνέλαβα τον κόσμο

**Wenn ich dich liebhab, was geht's dich an!**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 4. Buch, 9. Kap., Philine zu Wilhelm

Κι αν σ' αγαπώ, τι σημασία έχειγια σένα

**Man muß jung sein, um große Dinge zu tun.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 11. März 1828

Πρέπει να είσαι νέος για να κάνεις μεγάλα πράγματα

**Man gewinnt immer, wenn man erfährt, was andere von uns denken.**

Quelle: Goethe, Die guten Weiber (Die guten Frauen als Gegenbilder der bösen Weiber, auf den Kupfern des dießjährigen Damenalmanachs), 1800. Henriette zu Amalie

Κερδίζεις πάνταόταν ανακαλύπτεις τι σκέφτονται οι άλλοι για μας

**Wer mit dem Leben spielt,  
Kommt nie zurecht;  
Wer sich nicht selbst befiehlt,  
Bleibt immer ein Knecht.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlass. Zahme Xenien, Kap. 8, Axiom

Αυτός που παίζει με τη ζωή δεν τα καταφέρνει. Αυτός που δεν κυβερνά τον εαυτό του παραμένει πάντα υπηρέτης

**Verfluchte Dilettanten**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Walpurgisnachtstraum, Kapellmeister

Καταραμένοι ερασιτέχνες

**der Rost macht erst die Münze wert.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Felsbuchten des ägäischen Meers, Thales zu Proteus

Η σκουριά δίνει αξία στο νόμισμα

**Wo viel Licht ist, ist starker Schatten.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 1. Akt, Götz zu Weislingen

Όπου υπάρχει πολύ φως, υπάρχει ισχυρή σκιά

**Was man in der Jugend wünscht, hat man im Alter die Fülle.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 2. Teil, 1811-1812. Motto zum 6. Buch

Αυτό που εύχεται κανείς στα νιάτα του το εκπληρώνει στα γηρατεία

**Die Liebe kann wohl viel, allein die Pflicht noch mehr.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 1. Akt, Sophie zu Söller

Η αγάπη μπορεί να κάνει πολλά, η υποχρέωση(καθήκον ) όμως περισσότερα

**Jedes ausgesprochene Wort erregt den Gegensinn.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809

Κάθε προφορική λέξη διεγείρει την αντίθετη έννοια

**Der Umgang mit Frauen ist das Element guter Sitten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809

Η επαφή (ενασχόληση) με τις γυναίκες είναι στοιχείο καλής συμπεριφοράς

**Säen ist nicht so beschwerlich als ernten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche  
Η σπορά δεν είναι τόσο επίπονη όσο η συγκομιδή

**Zu berichten verstehen die Deutschen, nicht nachzuhelfen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlaß. Nachlesed  
Οι Γερμανοί ξέρουν πώς να διορθώσουν, όχι πώς να βοηθήσουν

**Ich finde nichts vernünftiger in der Welt, als von den Torheiten anderer Vorteil zu ziehen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 1. Buch, 10. Kap., Werner zu Wilhelm  
δεν βρίσκω τίποτε πιο λογικό στον κόσμο από το να εκμεταλλευτώ την ανοησία

**Alles ist gut, wie es aus den Händen der Natur kommt!**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 3. Teil, 1812-1813 14. Buch  
Όλα είναι καλά, καθώς προέρχονται από τα χέρια της φύσης

**Die Weisheit ist nur in der Wahrheit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821  
Η σοφία είναι μόνο μέσα στη αλήθεια

**Wer ist ein unbrauchbarer Mann?**

**Der nicht befehlen und auch nicht gehorchen kann.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Zahme Xenien 4  
Ποιος είναι άχρηστος άντρας; Αυτός που δεν μπορεί να διατάξει ούτε να υπακούσει

**Die Vernunft ist grausam, das Herz ist besser.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 7. Buch, 8. Kap., Kind zu Wilhelm  
Η λογική είναι σκληρή, η καρδιά είναι καλύτερη

**Der Schnee ist eine erlogene Reinlichkeit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821  
Το χιόνι είναι μια ψευδής καθαριότητα

**Aus Mäßigkeit entspringt ein reines Glück.**

Quelle: Goethe, Die natürliche Tochter, 1803. 2. Akt, 5. Szene, Hofmeisterin zu Eugenie  
Η καθαρή ευτυχία προκύπτει από τη μετριοπάθεια

**Wohl ist alles in der Natur Wechsel, aber hinter dem Wechselnden ruht ein Ewiges.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Kanzler Friedrich von Müller, 15. Mai 1822  
Όλα στη φύση είναι αλλαγή, αλλά υπάρχει αιωνιότητα πίσω από την αλλαγή



**Nicht allein das Angeborene, sondern auch das Erworbene ist der Mensch.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Ο άνθρωπος δεν είναι μόνο το έμφυτο αλλά και το επίκτητο

**Was man erfindet, tut man mit Liebe, was man gelernt hat, mit Sicherheit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Αυτό που επινοεί κάποιος το κάνει με αγάπη, αυτό που έχει μάθει, με σιγουριά

**Wer sich nur selbst spielen kann, ist kein Schauspieler.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 8. Buch, 5. Kap., Jarno zu Wilhelm

Αυτός που μπορεί να παίζει μόνο μόνος του δεν είναι ηθοποιός

**Einzeln stechen auch die Mücken,  
Braucht nicht gleich ein ganzes Heer.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Zahme Xenien 6

Τα κουνούπια τσιμπούν και μόνα τους, δεν χρειάζονται στρατό

**Wer die Natur als göttliches Organ leugnen will,  
der leugne nur gleich alle Offenbarung.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Όποιος αρνείται τη φύση ως θεϊκό όργανο αρνείται απλώς κάθε αποκάλυψη

**Was ich verstehe, versteh ich mir, was mir gelingt, gelingt mir für andere.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 9. Kap.

Αυτό που καταλαβαίνω το καταλαβαίνω για μενα. Αυτό που πετυχαίνω, το πετυχαίνω για τους άλλους

**Vernünftiges und Unvernünftiges haben gleichen Widerspruch zu erleiden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Ο λογικός και ο παράλογος υφίστανται την ίδια αντίφαση

**Es ist ein großer Unterschied, ob ich lese zu Genuß und Belebung oder zu Erkenntnis und Belehrung.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Έχει μεγάλη διαφορά αν διαβάζω για απόλαυση και αναζωογόνηση ή για γνώση και διδασκαλία (εκμάθηση)

**Der Herbst ist immer unsere beste Zeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Schiller, 27. Juni 1797  
Το Φθινόπωρο είναι πάντα η καλύτερή μας εποχή (στιγμή)

**Da ich nicht reich bin, bring ich dir viel in der Seele mit.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 2. Dezember 1786  
Αφού δεν είμαι πλούσιος, σου φέρνω πολλά στην ψυχή μου

**Es gilt am Ende doch nur: Vorwärts!**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Carl Friedrich Zelter, 6. November 1830  
Στο τέλος ισχύει μόνο ένα: Εμπρός!

**Das Wahre ist gottähnlich: es erscheint nicht unmittelbar, wir müssen es aus seinen Manifestationen erraten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv  
Η αλήθεια είναι σαν Θεός: δεν εκδηλώνεται άμεσα, πρέπει να την μαντέψουμε από τις εκδηλώσεις της

**Es wiederholt sich alles Bedeutende im großen Weltgange, der Achtsame bemerkt es überall.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Sankt-Rochus-Fest zu Bingen  
Ό,τι είναι σημαντικό εκδηλώνεται στη μεγάλη πορεία του κόσμου, ο προσεκτικός άνθρωπος το εντοπίζει παντού

**Was ist der Mensch für eine elende Kreatur, wenn er alle Eitelkeit abgelegt hat!**

Quelle: Goethe, J. W., Erzählungen. Briefe aus der Schweiz. Erste Abteilung, 1808  
Τι άθλιο πλάσμα είναι ο άνθρωπος, όταν αφαιρεί όλη τη ματαιοδοξία του!

**Der Mensch, wenn er auch den Grund des Irrtums aufdeckt, wird den Irrtum selbst deshalb doch nicht los.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Heften Zur Naturwissenschaft, 2. Bandes 1. Heft, 1823. Älteres, beinahe Veraltetes  
Ο άνθρωπος, ακόμα κι αν αποκαλύψει το λόγο του λάθους, δεν ξεφορτώνεται το ίδιο το λάθος

**Der Autor ist selten ein unparteiischer Richter seiner eigenen Sachen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters theatralische Sendung, Fragment eines Theaterromans (Urmeister), 1777  
Ο συγγραφέας σπάνια είναι αμερόληπτος κριτής των δικών του υποθέσεων

**Die Vernunft des Menschen und die Vernunft der Gottheit sind zwei sehr verschiedene Dinge.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 15. Oktober 1825  
Η λογική του ανθρώπου και η λογική του Θεού είναι δύο πολύ διαφορετικά πράγματα

**Mancher klopft mit dem Hammer an der Wand herum und glaubt, er treffe jedesmal den Nagel auf den Kopf.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907

Μερικοί χτυπούν με το σφυρί στον τοίχο και νομίζουν ότι πετυχαίνουν κάθε φορά το καρφίστο κεφάλι

**Unwissende werfen Fragen auf, welche von Wissenden vor tausend Jahren schon beantwortet sind.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Οι ανίδεοι θέτουν ερωτήσεις, που έχουν απαντηθεί ,από αυτούς που ξέρουν, εδώ και χιλιάδες χρόνια

**Wir alle sind so borniert, daß wir immer glauben, recht zu haben.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823. Eigenes und Angeeignetes

Είμαστε όλοι τόσο στενόμυαλοι, που πιστεύουμε ότι έχουμε πάντα δίκιο

**Wo wir trinken, wo wir lieben,  
Da ist reiche, freie Welt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. Aus: Wanderlied

Όπου πίνουμε όπου αγαπάμε, εκεί υπάρχει ένας πλούσιος, ελεύθερος κόσμος

**Ohne Aufopferung läßt sich keine Freundschaft denken.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 8. Buch, 4. Kap., Wilhelm zu Jarno

Η φιλία δεν μπορεί να νοηθεί χωρίς θυσία

**Man muß oft etwas Tolles unternehmen, um nur wieder eine Zeitlang leben zu können.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Soret, 21. Dezember 1823

Συχνά πρέπει να κάνεις κάτι σπουδαίο για να μπορείς να ζήσεις ξανά για λίγο

**Der Mensch kann Unglaubliches leisten, wenn er die Zeit einzuteilen und recht zu benutzen weiß.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Joseph Sebastian Grüner, 29. Juni 1823

Ο άνθρωπος μπορεί να πετύχει απίστευτα πράγματα, αν ξέρει πώς να μοιράζει και να χρησιμοποιεί σωστά τον χρόνο του

**Wenn ich an Gott dachte, war ich heiter und vergnügt.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 6. Buch, Bekenntnisse einer schönen Seele

Όταν σκέφτηκα τον Θεό ήμουν χαρούμενος και ευτυχισμένος

**... freilich ist's auch kein Vorteil für die Herde, wenn der Schäfer ein Schaf ist.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Brief des Pastors zu \*\*\* an den neuen Pastor zu \*\*\*, 1773

Φυσικά δεν είναι πλεονέκτημα για το κοπάδι αν βοσκός είναι πρόβατο

**Auch in die allergrößten Lügen**

**Mischt oft ein Schein von Wahrheit sich.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Annette, hier aus: Madrigal 2

Ακόμα και στα πιο απίστευτα ψέματα αναμιγνύεται συχνά η αλήθεια

**Der Irrtum verhält sich gegen das Wahre wie der Schlaf gegen das Wachen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Το λάθος συμπεριφέρεται ενάντια(απέναντι) στην αλήθεια όπως ο ύπνος ενάντια στον ξύπνιο (ξύπνημα)

**Die Hauptsache ist, daß man eine Seele habe, die das Wahre liebt und die es aufnimmt, wo sie es findet.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 16. Dezember 1828

Το πιο σημαντικό πράγμα είναι να έχει ο άνθρωπος μια ψυχή που αγαπά την αλήθεια και την δέχεται

**Unglück ist auch gut. Ich habe viel in der Krankheit gelernt, das ich nirgends in meinem Leben hätte lernen können.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Anna Katharina (Kätchen) Schönkopf, 30. Dezember 1768

Η ατυχία είναι επίσης καλή. Έμαθα πολλά στην ασθένειά μου, που δεν θα μπορούσα να τα είχα μάθει πουθενά στη ζωή μου

**Der Theolog befreit dich von der Sünde, die er selbst erfunden hat.**

Quelle: Goethe, Die Aufgeregten. Politisches Drama in in fünf Akten. Fragment, entstanden 1793, Erstdruck 1817. 1. Akt, 4. Szene, Breme zu Karoline

Ο θεολόγος σε απελευθερώνει από την αμαρτία, η οποία εφευρέθηκε

**Willst du ins Unendliche schreiten,**

**Geh nur im Endlichen nach allen Seiten.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, hier aus: Gott, Gemüt und Welt

Θέλεις να βαδίσεις στο άπειρο; πήγαινε στο πεπερασμένο σε όλες τις πλευρές

**Der Begriff vom Dasein und der Vollkommenheit ist ein und ebenderselbe.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Studie nach Spinoza, Entstanden wohl 1784/85

Η έννοια της ύπαρξης και της τελειότητας είναι ένα και το αυτό

**Die Erinnerung überstandener Schmerzen ist Vergnügen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Ernst Wolfgang Behrisch, 11. November 1767

Η ανάμνηση του πόνου που έχει ξεπεραστεί είναι χαρά

**die Kunst ist eine Vermittlerin des Unaussprechlichen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum. 1827, 6. Bandes 1. Heft, Brocardicon  
Η τέχνη είναι διαμεσολαβητής του ανείπωτου

**Mäßigung im Willkürlichen, Emsigkeit im Notwendigen!**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 3. Buch, 11. Kap.  
Μέτρο στη αυθαιρεσία, πράξη/δράση στην αναγκαιότητα

**Zuwachs an Kenntnis ist Zuwachs an Unruhe.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1808–1831, 2. Teil, 8. Buch  
Η αύξηση της γνώσης είναι η αύξηση της ανησυχίας

**Der Mensch: gleichsam das erste Gespräch, das die Natur mit Gott halte.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Überliefert von Johann Daniel Falk, zeitlich ungewiss  
Ο άνθρωπος: ήταν η πρώτη συνομιλία της φύσης με τον Θεό

**Je näher wir der Natur sind, je näher fühlen wir uns der Gottheit.**

Quelle: Goethe, Claudine von Villa Bella, 1776. Stücktext, Claudine zu Pedro  
Όσο πιο κοντά στη φύση είμαστε τόσο πιο κοντά μας νιώθουμε τη Θεότητα

**Es gibt Hypothesen, wo Verstand und Einbildungskraft sich an die Stelle der Idee setzen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv  
Υπάρχουν υποθέσεις όπου το μυαλό και η φαντασία αντικαθιστούν την ιδέα

**Man verändert fremde Reden beim Wiederholen wohl nur darum so sehr, weil man sie nicht verstanden hat.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche  
Αλλάζει κάποιος ξένα λόγια όταν τα επαναλαμβάνει μόνο και μόνο γιατί δεν τα καταλαβαίνει

**Die künftigen Zeiten brauchen auch Männer.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 1. Akt, Götz zu Georg  
Οι μελλοντικοί καιροί χρειάζονται επίσης άντρες

**Wir sind naturforschend Pantheisten,  
dichtend Polytheisten, sittlich Monotheisten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Είμαστε νατουραλιστές πανθειστές, ποιητικοί πολυθειστές, ηθικοί μονοθειστές.

**Wo ich nicht klar sehen, nicht mit Bestimmtheit wirken kann, da ist ein Kreis, für den ich nicht berufen bin.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich von Müller, 10. Februar 1830  
Όπου δεν μπορώ να δω καθαρά, δεν μπορώ να ενεργήσω με βεβαιότητα, υπάρχει ένας κύκλος για τον οποίο δεν κλήθηκα.

**Das Leben lehrt uns, weniger mit uns und andern strenge sein.**

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 4. Akt, 4. Szene, Pylades zu Iphigenie  
Η ζωή μας διδάσκει να είμαστε λιγότερο αυστηροί με τον εαυτό μας και τους άλλους.

**Zweimal färbt sich das Haar; zuerst aus dem Blonden ins Braune, Bis das Braune sodann silbergediegen sich zeigt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Aus >Weissagungen des Bakis<  
Τα μαλλιά αλλάζουν χρώμα δύο φορές. πρώτα από το ξανθό στο καφέ, μέχρι το καφέ να γίνει ασήμι.

**Tugenden sind zu jeder Zeit selten, Mängel gemein.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Die Farbenlehre. 1810, 2. Bandes 1. histor. Teil  
Οι αρετές είναι σπάνιες ανά πάσα στιγμή, οι αδυναμίες είναι συχνές.

**Es ist wohl einzusehen, daß die Summe uns'rer Existenz, durch Vernunft dividiert, niemals rein aufgehe.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 4. Buch, 18. Kap.  
Είναι σαφές ότι το άθροισμα της ύπαρξής μας, διαιρεμένο με το λόγο, δεν ανεβαίνει ποτέ καθαρά.

**Die christliche Religion ist eine intentionierte politische Revolution, die, verfehlt, nachher moralisch geworden ist.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Η χριστιανική θρησκεία είναι μια σκόπιμη πολιτική επανάσταση, η οποία απέτυχε, στη συνέχεια, έγινε ηθική

**Wen Gott niederschlägt, der richtet sich selbst nicht auf.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 5. Akt, Götz zu Elisabeth  
Αυτόν που χτυπάει ο Θεός (ρίχνει κάτω) ποτέ δεν σηκώνεται

**Es ist nichts fürchterlicher als Einbildungskraft ohne Geschmack.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahre. 1829, Betrachtungen im Sinne der Wanderer. Kunst. Ethisches. Natur

Δεν είναι τίποτα πιο τρομερό από τη φαντασία χωρίς γεύση.

**Und wer mich nicht verstehen kann,  
Der lerne besser lesen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, Die Leiden des jungen Werther: an Nicolai. 1775  
Κι όποιος δεν μπορεί να με καταλάβει, ας μάθει να διαβάξει καλύτερα

**Bist du ein Mensch, so fühle meine Not.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Kerker, Margarete zu Faust  
Αν είσαι άνθρωπος, νιώσε τη δυστυχία μου

**Mit Gewalt ergreift uns Liebreiz weiblicher Gestalt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, zu: Werther, Gedicht anstelle der Vorrede zu Jubiläumsausgabe 1824

Με βία μας καταλαμβάνει η γοητεία της γυναικείας μορφής

**Ein bildender Künstler bedarf keines Festes, ihm ist das ganze Jahr ein Fest.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 8. Kap.

Ένας εικαστικός καλλιτέχνης δεν χρειάζεται ένα φεστιβάλ, όλος ο χρόνος είναι ένα φεστιβάλ γι' αυτόν.

**Raffael ist unter den neuern Künstlern wohl der reinste.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 1. Bandes 3. Heft, 1818. Naivität und Humor

Ο Ραφαήλ είναι πιθανώς ο πιο αγνός από τους νέους καλλιτέχνες.

**Einer neuen Wahrheit ist nichts schädlicher als ein alter Irrtum.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Τίποτα δεν είναι πιο επιζήμιο για μια νέα αλήθεια από ένα παλιό λάθος.

**Die Frauen sind silberne Schalen, in die wir goldene Äpfel legen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 22. Oktober 1828

Οι γυναίκες είναι ασημένια μπολ στα οποία βάζουμε χρυσά μήλα.

**Das Schöne ist eine Manifestation geheimer Naturgesetze, die uns ohne dessen Erscheinung ewig wären verborgen geblieben.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823

Το όμορφο είναι μια εκδήλωση μυστικών νόμων της φύσης που θα είχαν παραμείνει κρυμμένοι για πάντα χωρίς την εμφάνισή του.

**Fähigkeiten werden vorausgesetzt. Sie sollen zu Fertigkeiten werden. Dies ist der Zweck aller Erziehung.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 1. Teil, 5. Kap., Brief des Gehülften  
Απαιτούνται ικανότητες. Πρέπει να γίνουν δεξιότητες. Αυτός είναι ο σκοπός της εκπαίδευσης

**Der Zweck des Lebens ist das Leben selbst.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Heinrich Meyer, 8. Februar 1796  
Ο σκοπός της ζωής είναι η ίδια η ζωή

**Zum Leben braucht's nicht just, daß man so tapfer ist,  
Man kömmt auch durch die Welt mit Schleichen und mit List.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 1. Szene, Sölller mit sich allein  
Δεν χρειάζεται να είσαι τόσο γενναίος για να ζήσεις,  
μπορείς επίσης να περιηγηθείς σε όλο τον κόσμο κρυφά και με πονηριά.

**Allen andern Künsten muß man etwas vorgeben, der griechischen allein bleibt man ewig Schuldner.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826  
Πρέπει να προσποιούμαστε κάτι σε όλες τις άλλες τέχνες Μόνο στις ελληνικές παραμένουμε υπόχρεοι για πάντα.

**Es gibt Dinge in der Welt, die der Dichter besser überhüllt als aufdeckt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 29. November 1826  
Υπάρχουν πράγματα στον κόσμο που ο ποιητής καλύπτει καλύτερα από ό, τι αποκαλύπτει.

**An der Braut, die der Mann sich erwählt, läßt gleich sich erkennen, welches Geistes er ist.**

Quelle: Goethe, Hermann und Dorothea. Versepos, 1797. Urania. Aussicht  
Από τη νύφη που επιλέγει ο άντρας, μπορείτε να καταλάβετε αμέσως το πνεύμα του.

**Die Welt urteilt nach dem Scheine.**

Quelle: Goethe, Clavigo, 1774. 4. Akt, Clavigo zu Carlos  
Ο κόσμος κρίνει από την εμφάνιση

**Es wäre nicht der Mühe wert, siebzig Jahr alt zu werden, wenn alle Weisheit der Welt Torheit wäre vor Gott.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Δεν θα άξιζε την προσπάθεια να ζήσουμε μέχρι να γίνουμε εβδομήντα ετών αν όλη η σοφία του κόσμου ήταν ανόητη ενώπιον του Θεού.

**Das größte Glück und das höchste Unglück sind nur kleine Abweichungen von dem Gewöhnlichen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 5. Buch, 16. Kap., Geistlicher zu Wilhelm

Η μεγαλύτερη ευτυχία και η μεγαλύτερη ατυχία είναι μόνο μικρές αποκλίσεις από το συνηθισμένο.



**Zwar ist es leicht, doch ist das Leichte schwer.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 1. Akt, Kaiserliche Pfalz, Mephistopheles zum Kaiser

Είναι βέβαια εύκολο, αλλά το εύκολο είναι δύσκολο

**Besonders keinen Menschen hassen**

**Und das übrige Gott überlassen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Zahme Xenien, Kap. 8, Axiom

Ειδικά μη μισείς κανέναν άνθρωπο και άφησε τα υπόλοιπα στον Θεό

**Ich denke immer, wenn ich einen Druckfehler sehe, es sei etwas Neues erfunden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Πάντα σκέφτομαι όταν βλέπω ένα λάθος αποτύπωμα/εκτύπωση ότι κάτι νέο έχει επινοηθεί.

**Von Können kommt die Kunst, die Schönheit kommt vom Schein.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, aus: Etymologie

Η τέχνη προέρχεται από την ικανότητα, η ομορφιά προέρχεται από την εμφάνιση.

**Nur wer sich kennt, der hat das Recht zu lieben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, aus [1. Vers]: Denn freilich sind's . . .

Μόνο όσοι γνωρίζουν ο ένας τον άλλον έχουν το δικαίωμα να αγαπούν.

**Wie es auch sei, das Leben, es ist gut.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, aus: Der Bräutigam

τέλος πάντων, η ζωή είναι καλή

**Je älter man wird, desto mehr schätzt man Naturgaben,  
weil sie durch nichts können angeschafft werden.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Georg Schlosser, 30. August 1799

Όσο μεγαλώνεις, τόσο περισσότερο εκτιμάς τα φυσικά δώρα,  
γιατί τίποτα δεν μπορεί να τα αγοράσει.

**Da, wo wir lieben,**

**Ist Vaterland.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese, aus: Felsweihegesang

Όπου αγαπάμε είναι πατρίδα

**Drei sind, die da herrschen auf Erden:  
die Weisheit, der Schein und die Gewalt!**

Quelle: Goethe, J. W., Erzählungen. Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten, 1795. Das Märchen

Τρεις κυβερνούν τον κόσμο: η σοφία, η εμφάνιση και η βία

**Man kennt nur diejenigen, von denen man leidet.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Γνωρίζει κανείς μόνο αυτούς από τους οποίους υποφέρει

**So wie der Papst auf seinem Thron,  
So sitzt der Akademiker auf seinem Lohn.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Aus: Zahme Xenien 7

Όπως ο πάπας στον θρόνο του, έτσι κι ο ακαδημαϊκός κάθεται στον μισθό του

**Das Gesetz macht den Menschen,  
Nicht der Mensch das Gesetz.**

Quelle: Goethe, J. W., Tagebücher. 25. Mai 1797

ο νόμος κάνει τον άνθρωπο, όχι ο άνθρωπος το νόμο

**Ohne Poesie läßt sich nichts in der Welt wirken; Poesie aber ist Märchen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Kanzler Friedrich von Müller, 15. Mai 1822

Τίποτα δεν μπορεί να λειτουργήσει στον κόσμο χωρίς ποίηση. Αλλά η ποίηση είναι ένα παραμύθι

**Der Deutsche hat Freiheit der Gesinnung, und daher merkt er nicht, wenn es ihm an  
Geschmacks- und Geistesfreiheit fehlt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Ο Γερμανός έχει ελευθερία σκέψης, και ως εκ τούτου δεν αντιλαμβάνεται εάν στερείται ελευθερίας γεύσης και νου.

**Wo keine Freiheit ist, wird jede Lust getötet.**

Quelle: Goethe, Die Laune des Verliebten, entstanden 1767/68, Erstdruck 1806. 8. Szene, Egle zu Eridon

Όπου δεν υπάρχει ελευθερία, η διάθεση/επιθυμία σκοτώνεται

**Menschen sind schwimmende Töpfe, die sich aneinander stoßen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, um den 16. August 1824

Οι άνθρωποι είναι σκεύη/κατσαρόλες/γλάστρες/ που επιπλέουν και συγκρούονται μεταξύ τους

**Wer nicht eine Million Leser erwartet, sollte keine Zeile schreiben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 12. Mai 1825

Όποιος δεν περιμένει ένα εκατομμύριο αναγνώστες, δεν χρειάζεται να γράψει καμιά σειρά

**Wir sind nicht Herren unseres Aberglaubens und unserer Hoffnungen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Carl Friedrich Zelter, 29. Mai 1817

Δεν είμαστε κυρίαρχοι της δεισιδαιμονίας και των ελπίδων μας.

**Man muß etwas sein, um etwas zu machen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mittag bei Goethe, 20. Oktober 1828

Πρέπει να είσαι κάτι για να κάνεις κάτι

**Armer Mensch, an dem der Kopf alles ist! [Goethe über sich selbst]**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Gottfried Herder, Mitte Juli 1772

Φτωχέ άνθρωπε, όλα είναι στο κεφάλι.(ο Γκαίτε για τον εαυτό του)

**Was man ist, das blieb man andern schuldig.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 1. Akt, 1. Szene, Prinzessin zu Leonore  
Αυτό που είναι κάποιος το χρωστά σε άλλους

**Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Η σωστή απάντηση είναι σαν ένα υπέροχο φιλί

**Niemand will ein Schuster sein,  
Jedermann ein Dichter.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827. Epigrammatisch, aus: Auf den Kauf  
Κανείς δεν θέλει να γίνει τσαγκάρης, καθένας θέλει να γίνει ποιητής

**Es gibt Personen, denen ich wohlwill und wünschte, ihnen besser wollen zu können.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 1. Heft, 1824  
Υπάρχουν άνθρωποι που θέλω και εύχομαι να μπορώ να τους θέλω καλύτερα.

**Man muß auch der Zukunft etwas überlassen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Christiane von Goethe, 25. Oktober 1808  
Πρέπει επίσης να αφήσει κανείς κάτι στο μέλλον

**Leben wird am besten durchs Lebendige gelehrt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahre. Aus Makariens Archiv  
Η ζωή διδάσκεται καλύτερα μέσω των ζωντανών.

**Der Anblick eines wahrhaft Glücklichen macht glücklich.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Lila. Singspiel, 1777. Erstdruck Theater-Kalender auf das Jahr 1778. 2. Aufzug, Almaide  
Το θέαμα ενός αληθινά ευτυχισμένου σε κάνει ευτυχισμένο

**Reichtum ist eine leichtere Last.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Sprichwörtliches  
Οπλούτος είναι το ευκολότερο/ ελαφρύτερο βάρος

**Ich glaube, der Mensch träumt nur, damit er nicht aufhöre zu sehen.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 2. Teil, 3. Kap.  
Νομίζω ότι ο άνθρωπος ονειρεύεται μόνο για να μην σταματά να βλέπει.

**Laß dich biegen, aber nur nicht knacken.**

Quelle: Rieme (Hg.), Mittheilungen über Goethe aus mündlichen und schriftlichen, gedruckten und ungedruckten Quellen. Von Dr. Friedrich Wilhelm Rieme. Erster Band, Berlin 1841. Goethe zu Klinger in den 70er Jahren  
Άφησε τον εαυτό σου να λυγίσει, αλλά να μην σπάσει

**Du hast recht, ich treibe die Sachen, als wenn wir ewig auf Erden leben sollten.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Kaspar Lavater, 25. Juli 1780

Έχεις δίκιο, κάνω πράγματα, λες και θα ζήσω αιώνια στη γη

**Jetzt seh' ich, jetzt genieß' ich erst das Höchste was uns vom Altertum übrigblieb: die Statuen.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Italien. Reise, 2. Romaufenthalt, Notiz v. 10. Jan. 1788

Τώρα βλέπω, τώρα απολαμβάνω μόνο το υψηλότερο που έχουμε αφήσει από την αρχαιότητα: τα αγάλματα.

**Die Weisen sagen: beurteile niemand, bis du an seiner Stelle gestanden hast.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 1. Juni 1781

Οι σοφοί λένε: μην κρίνεις κανέναν μέχρι να βρεθείς στη θέση του.

**Der Mensch muß bei dem Glauben verharren, daß das Unbegreifliche begreiflich sei; er würde sonst nicht forschen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Betrachtungen im Sinne der Wanderer

Ο άνθρωπος πρέπει να συνεχίσει να επιμένει ότι το ακατανόητο είναι κατανοητό. αλλιώς δεν θα έκανε έρευνα.

**Es hilft nicht immer, recht zu haben.**

Quelle: Goethe, Reineke Fuchs, Versepos, 1794. Achter Gesang

Δεν βοηθάει πάντα να έχεις δίκιο

**Die wahre Liberalität ist Anerkennung.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Η αληθινή ελευθερία είναι αναγνώριση.

**Das Absolute steht noch über dem Vernünftigen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 20. Juni 1827

Το απόλυτο είναι πάνω από το λογικό.

**Wer sich aufs Geld versteht, versteht sich auf die Zeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Zahme Xenien 9

Εκείνος που καταλαβαίνει τα χρήματα, καταλαβαίνει τον χρόνο

**>Magnetes Geheimnis, erkläre mir das!<**

**Kein größer Geheimnis als Liebe und Haß.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Gott, Gemüt und Welt

> Μαγνητικό μυστικό, εξηγήστε το σε μένα! <

Κανένα μεγαλύτερο μυστικό από την αγάπη και το μίσος.

**Lehre tut viel, aber Aufmunterung tut alles.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 14. März 1830  
Η διδασκαλία κάνει πολλά, αλλά η ενθάρρυνση κάνει τα πάντα.

**Welchen Leser ich wünsche? Den unbefangenen, der mich,  
Sich und die Welt vergißt und in dem Buche nur lebt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Vier Jahreszeiten. Herbst  
Ποιον αναγνώστη θέλω; Τον πιο αμερόληπτο που ξεχνά εμένα, τον εαυτό του και τον κόσμο  
και ζει μόνο στο βιβλίο.

**In der Ferne fühlt sich die Macht, wenn zwei sich redlich lieben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827. Balladen, aus: Das Blümlein  
Wunderschön (Lied des gefang'nen Grafen)  
Στην απόσταση νιώθεται η δύναμη, όταν δύο αγαπιούνται αληθινά

**Es ist betrübt, die langen Winterabende so allein zu sein.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Einzelne Aufsätze und Mitteilungen. 6.  
Februar 1773  
Είναι λυπηρό να είσαι τόσο μοναχικός κατά τη διάρκεια των μεγάλων χειμωνιάτικων  
βραδιών.

**Ein deutscher Schriftsteller – ein deutscher Märtyrer!**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Soret, 14. März 1830  
Ένας Γερμανός συγγραφέας - ένας Γερμανός μάρτυρας!

**Alles mit Maß und Ziel!**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 8. Buch, 3. Kap., Arzt zu Wilhelm  
Όλα με μέτρο και στόχο

**Und da wo die Herzen weit sind,  
da ist das Haus nicht zu eng.**

Quelle: Goethe, Finale zu Johann von Paris, entstanden 1815. Pedrigo  
Και όπου οι καρδιές είναι πλατιές το σπίτι δεν είναι πολύ στενό

**Können ist eine große Sache,  
Damit das Wollen etwas mache.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand. 1827, Zahme Xenien, Kap. 5  
Η ικανότητα είναι μεγάλο πράγμα, για να κάνει η θέληση κάτι

**Gutes und Böses kommt unerwartet dem Menschen.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. Vor dem Palaste des Menelas zu  
Sparta. Chor  
Το καλό και το κακό έρχονται απροσδόκητα στον άνθρωπο

**Egoistische Kleinstädtereie, die sich Zentrum deucht.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den  
Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-  
Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Εγωϊστική μικρή πόλη που θεωρεί τον εαυτό της κέντρο.

**Man kann die Nützlichkeit einer Idee anerkennen und doch nicht recht verstehen, sie vollkommen zu nutzen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Μπορεί να αναγνωρίσει κανείς τη χρησιμότητα μιας ιδέας και όμως να μην καταλαβαίνει σωστά πώς να την αξιοποιήσει πλήρως.

**Es ist das Vorrecht des Schönen, daß es nicht nützlich zu sein braucht.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Über die bildende Nachahmung des Schönen, 1789

Είναι προνόμιο του όμορφου το ότι δεν χρειάζεται να είναι χρήσιμο

**Was man nicht liebt, kann man nicht machen.**

Quelle: Riemer (Hg.), Mittheilungen über Goethe aus mündlichen und schriftlichen, gedruckten und ungedruckten Quellen. Von Dr. Friedrich Wilhelm Riemer. Erster Band, Berlin 1841. 1804-1805 Δεν μπορείς να κάνεις αυτό που δεν αγαπάς

**Zwischen Mann und Frau redt – sich so gar viel nicht.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 2. Auftritt, Söller zu Sophie

Δεν υπάρχει μεγάλη συζήτηση μεταξύ άνδρα και γυναίκας.

**Vollkommenheit kann mit Disproportion bestehen, Schönheit allein mit Proportion.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Kunst und Kunstgeschichte

Η τελειότητα μπορεί να υπάρχει με δυσαναλογία, η ομορφιά μόνο με αναλογία.

**Die Hoffnung wie die Furcht sind zwei leere Wesen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Carl Friedrich Zelter, 30. Oktober 1809

Η ελπίδα και ο φόβος είναι δύο κενά όντα.

**Für einen Autor ist es eine tröstliche Aussicht, daß alle Tage neue künftige Leser geboren werden.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 19. November 1807

Για έναν συγγραφέα είναι μια παρηγορητική προοπτική ότι νέοι αναγνώστες γεννιούνται καθημερινά.

**Große Talente sind selten, und selten ist es, daß sie sich selbst erkennen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 2. Heft, 1825

Τα μεγάλα ταλέντα είναι σπάνια και είναι σπάνιο να αναγνωριστούν.

**Was fruchtbar ist, allein ist wahr.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Gott und die Welt. Aus: Vermächtnis

Αυτό που είναι καρποφόρο είναι αλήθεια μόνο.

**Die größten Schwierigkeiten liegen da, wo wir sie nicht suchen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Οι μεγαλύτερες δυσκολίες είναι εκεί, όπου δεν τα ψάχνουμε

**Man erblickt nur, was man schon weiß und versteht.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Gesellschaft bei Goethe, 24. April 1819

Κοιτάζει κάποιος μόνο αυτό που ήδη ξέρει και καταλαβαίνει

**Man würde viel Almosen geben, wenn man Augen hätte zu sehen, was eine empfangende Hand für ein schönes Bild macht.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Θα έδινες πολύ περισσότερο ελεημοσύνη, αν είχες μάτια για να δεις τι όμορφη εικόνα είναι ένα απλωμένο χέρι

**Dein Geist wird dich leiten, in jedem Augenblick das Rechte zu wirken.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Lila. Singspiel, 1777. Erstdruck Theater-Kalender auf das Jahr 1778. 3. Aufzug, Almaide

Το πνεύμα σου θα σε καθοδηγεί κάθε στιγμή να εργάζεσαι σωστά

**Die Gegenwart im Augenblicke des Bedürfnisses entscheidet alles, lindert alles, kräftiget alles.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 24. Mai 1776

Το παρόν στη στιγμή της ανάγκης αποφασίζει τα πάντα, ανακουφίζει τα πάντα, ενισχύει τα πάντα.

es gehört Genie zu allem,  
auch zum Märtyrertum.

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 2. Teil, 18. Kap., Eduard zum Major

Η ιδιοφυία ανήκει σε όλα, ακόμη και στα μαρτύρια

**Die Gedanken kommen wieder, die Überzeugungen pflanzen sich fort; die Zustände gehen unwiederbringlich vorüber.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Οι σκέψεις επανέρχονται, οι πεποιθήσεις αναπαράγονται. οι συνθήκες είναι μη αναστρέψιμες.

**Die Deutschen sind wiederkäuende Tiere.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 5. Januar 1814

Οι Γερμανοί είναι μηρυκαστικά.

**Wer von reiner Lieb entbrannt,  
Wird vom lieben Gott erkannt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. West-östlicher Divan, 1814 - 1819. Buch der Betrachtungen. Tefkir Nameh

Όποιος καίει από καθαρή αγάπη, αναγνωρίζεται από τον Θεό

**Die Notwendigkeit aber ist der beste Ratgeber.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Tag- und Jahreshelfte, 1794  
Η ανάγκη είναι ο καλύτερος οδηγός

**Die Existenzen fremder Menschen sind die besten Spiegel, worin wir die unsrige erkennen können.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 9. September 1783  
Η ύπαρξη των ξένων είναι ο καλύτερος καθρέφτης στον οποίο μπορούμε να αναγνωρίσουμε τη δική μας.

**Der größte Mensch bleibt stets ein Menschenkind.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Versepen. Aus: der ewige Jude, entst. 774, Erstdruck Cotta, Stuttgart und Tübingen 1836  
Ο μεγαλύτερος άνθρωπος παραμένει πάντα ένα ανθρώπινο παιδί

**In der Welt ist es sehr selten mit dem Entweder-Oder getan.**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787. Erstes Buch, 8. August 1771  
Στον κόσμο το είτε-είτε είναι πολύ σπάνιο

**Die Sprache bringt doch eine Art von Atmosphäre des Landes mit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 10. April 1829  
Η γλώσσα φέρνει ένα είδος ατμόσφαιρας της χώρας

**Wer hätte mit mir Geduld haben sollen, wenn ich's nicht gehabt hätte?**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Ποιος θα έπρεπε να έχει υπομονή μαζί μου αν εγώ δεν είχα;

**Das Wunder ist des Augenblicks Geschöpf.**

Quelle: Goethe, Die natürliche Tochter, 1803. 4. Akt, 2. Auftritt, Gerichtsrat zu Eugenie  
Το θαύμα είναι ένα πλάσμα της στιγμής.

**Wer dem Publikum dient, ist ein armes Thier;**

**Er quält sich ab, niemand bedankt sich dafür.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Sprichwörtlich  
Όποιος υπηρετεί το κοινό είναι φτωχό ζώο.  
Βασανίζει τον εαυτό του, κανείς δεν ευχαριστεί γι 'αυτό.

**Keine Religion,... die sich auf Furcht gründet, wird unter uns geachtet.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 1. Kapitel  
Καμία θρησκεία ... με βάση τον φόβο δεν γίνεται σεβαστή ανάμεσά μας.

**Glaube ist Liebe zum Unsichtbaren, Vertrauen aufs Unmögliche, Unwahrscheinliche.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Η πίστη είναι αγάπη για το αόρατο, η εμπιστοσύνη για το αδύνατο, το απίθανο.

**Die Kunst beschäftigt sich mit dem Schweren und Guten.**



Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche Η τέχνη ασχολείται με το δύσκολο και το καλό.

**Das Schwierige leicht behandelt zu sehen  
gibt uns das Anschauen des Unmöglichen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche Για να δούμε το δύσκολο να αντιμετωπίζεται εύκολα, μας δίνει την προοπτική του αδύνατου

**Genieße, was der Schmerz dir hinterließ!  
Ist Not vorüber, sind die Nöte süß.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Sprichwörtlich  
Απόλαυσε ό, τι σου αφήνει ο πόνος!  
Όταν η δυσκολία τελειώνει, οι δυσκολίες είναι γλυκές.

**Macht euren Gegner nur nicht klein:  
Ein Kerl, den alle Menschen hassen,  
Der muß was sein!**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Zahme Xenien, Kap. 9  
Μη μειώνετε τον αντίπαλό σας: Ένας τύπος που τον μισούν όλοι, πρέπει να είναι κάτι

**Sind wir ja eben deshalb da, um das Vergängliche unvergänglich zu machen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum. Dritten Bandes erstes Heft, 1821  
Είμαστε εδώ για να κάνουμε το εφήμερο άφθαρτο.

**Man soll tun, was man kann, einzelne Menschen vom Untergang zu retten.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 12. September 1780  
Πρέπει να κάνεις ό, τι μπορείς για να σώσεις μεμονωμένους ανθρώπους από την καταστροφή.

**Der Mystizismus ist die Scholastik des Herzens,  
die Dialektik des Gefühls.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826  
Ο μυστικισμός είναι ο σχολαστισμός της καρδιάς, η διαλεκτική του συναισθήματος.

**Je ausführlicher ein Bericht ist, desto lebhafter sehnt sich der Geist nach dem Urbilde.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Wilhelm Joh. C. Zahn, 10. März 1832  
Όσο πιο λεπτομερής είναι μια αναφορά, τόσο πιο ζωντανά το πνεύμα λαχταρά για το αρχέτυπο.

**Das Erste und Letzte, was vom Genie gefordert wird, ist Wahrheitsliebe.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 6. Bandes 1. Heft, 1827

Το πρώτο και τελευταίο πράγμα που απαιτείται από την ιδιοφυΐα είναι η αγάπη για την αλήθεια.

**Verändert sich nicht alles in der Welt? Warum sollten unsere Leidenschaften bleiben?**

Quelle: Goethe, Clavigo, 1774. 1. Akt, Carlos zu Clavigo

Δεν αλλάζουν όλα στον κόσμο; Γιατί πρέπει να παραμείνουν τα πάθη μας;

**Nehmt die ernste Stimmung wahr, denn sie kommt so selten.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Gesellige Lieder. Aus: Generalbeichte

Δώστε προσοχή στη σοβαρή διάθεση, γιατί έρχεται τόσο σπάνια.

**Wer keine Liebe fühlt, muß schmeicheln lernen, sonst kommt er nicht aus.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823. Eigenes und Angeeignetes

Όποιος δεν αισθάνεται αγάπη, πρέπει να μάθει να κολακεύει, διαφορετικά δεν θα τα καταφέρει

**Von den Kindern kann man leben lernen und selig werden.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 22. September 1781

Από τα παιδιά μπορείς να μάθεις να ζεις και να σωθείς

**Gescheite Leute sind immer das beste Konversationslexikon.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823. Eigenes und Angeeignetes

Οι έξυπνοι άνθρωποι είναι πάντα το καλύτερο λεξικό συνομιλίας.

**Die Gewalt einer Sprache ist nicht, daß sie das Fremde abweist, sondern daß sie es verschlingt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Η βία μιας γλώσσας δεν είναι ότι απορρίπτει το ξένο, αλλά ότι την καταβροχθίζει.

**Unsre Leidenschaften sind wahre Phönixe. Wie der alte verbrennt, steigt der neue sogleich wieder aus der Asche hervor.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 2. Teil, 4. Kap., Aus Ottiliens Tagebuche  
Τα πάθη μας είναι σαν του φοίνικες. Όσο καίγεται το παλιό, αναδύεται από τη στάχτη το νέο

**Handelt einer mit Honig, er leckt zuweilen die Finger.**

Quelle: Goethe, Reineke Fuchs, Versepos, 1794. Achter Gesang

Όποιος εμπορεύεται μέλι, γλείφει που και που τα δάχτυλα

**Alle Sorgen nur auf morgen! Sorgen sind für morgen gut.**

Quelle: Goethe, Jery und Bätely. Ein Singspiel, 1790. Bätely zu Vater  
Όλες οι ανησυχίες μόνο για το αύριο! Οι ανησυχίες είναι καλές για το αύριο.

**Für alle Vögel gibt es Lockspeisen, und jeder Mensch wird auf seine eigene Art geleitet und verleitet.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1811, 1. Teil, 5. Buch

Υπάρχουν δολώματα για όλα τα πουλιά, και κάθε άνθρωπος οδηγείται και δελεάζεται με τον δικό του τρόπο.

**Alle Gesetze und Sittenregeln lassen sich auf eine zurückführen, auf die Wahrheit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich von Müller, 28. März 1819

Όλοι οι νόμοι και οι ηθικοί κανόνες μπορούν να αναχθούν σε έναν, στην αλήθεια.

**Willst du eine braves Weib, so sei ein rechter Mann.**

Quelle: Goethe, Die Mitschuldigen, entstanden 1768/69. 1. Akt, Sophie zu Söller

Αν θέλεις μια καλή γυναίκα πρέπει να γίνεις σωστός άντρας.

**Wir haben so viel Rechte hingegeben, Daß uns auf nichts ein Recht mehr übrigbleibt.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 1. Akt, Kaiserliche Pfalz, Schatzmeister

Δώσαμε τόσα πολλά δικαιώματα, που για μας δεν έμεινε κανένα

**Es ist nichts so groß als das Wahre, und das kleinste Wahre ist groß.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 8. Juni 1787

Τίποτα δεν είναι τόσο μεγάλο όσο η αλήθεια, και η πιο μικρή αλήθεια είναι μεγάλη

**Tiefe Gemüter sind genötigt, in der Vergangenheit so wie in der Zukunft zu leben.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1811, 2. Teil, 7. Buch

Τα βαθιά μυαλά αναγκάζονται να ζήσουν στο παρελθόν όπως και στο μέλλον.

**Ich kehre in mich selbst zurück, und finde eine Welt.**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787. Erstes Buch

Επιστρέφω στον εαυτό μου και βρίσκω έναν κόσμο.

**Durch Stolpern kommt man bisweilen weiter; man darf nur nicht fallen und liegenbleiben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Christian Mahr, Ende August 1831

Όταν σκοντάφτεις μπορείς να πας λίγο μακρύτερα. Δεν πρέπει μόνο να πέσεις και να μείνεις κάτω.

**Wie wollte dem zu raten sein, der sich von Gott nicht will raten lassen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. Aus Straßburg an seinen Stubennachbarn in Leipzig, Johann Christian Limprecht, 13./19. April 1770

Πώς θέλει να συμβουλευεί αυτός που δεν θέλει να συμβουλευέται από τον Θεό;

**Die Sorglosigkeit ist eine nährende Tugend.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 3. Januar 1780  
Η απροσεξία είναι μια θεραπευτική αρετή.

**Wenn man mit sich selbst einig ist und mit seinen Nächsten, das ist auf der Welt das Beste.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Christiane Vulpius (Goethe), 3. Oktober 1799  
Αν κάποιος συμφωνεί με το εαυτό του και με τους κοντινούς του, αυτό είναι το καλύτερο στον κόσμο

**Das Altertum setzen wir gern über uns, aber die Nachwelt nicht. Nur ein Vater neidet seinem Sohn nicht das Talent.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826  
Μας αρέσει να βάζουμε την αρχαιότητα πάνω από εμάς, αλλά όχι τους απογόνους. Μόνο ένας πατέρας δεν ζηλεύει το ταλέντο του γιου του.

**Der Geist des Widerspruchs und die Lust zum Paradoxen steckt in uns allen.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1811, 2. Teil, 8. Buch  
Το πνεύμα της αντίφασης και η επιθυμία για παράδοξο είναι μέσα σε όλους μας.

**Meine Freunde teile ich in Hoffer und Verzweifler.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Kanzler Friedrich von Müller, 6. Juni 1824  
Χωρίζω τους φίλους μου σε αυτούς που ελπίζουν και σε απελπισμένους

**Das Tüchtige, wenn's wahrhaft ist,  
Wirkt über alle Zeiten hinaus.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Zahme Xenien 2  
Το αποτελεσματικό, αν είναι αληθινό, λειτουργεί πέρα από το χρόνο.

**Was hast du? Klage, solange du willst, nur das Schweigen ist mir unausstehlich.**

Quelle: Goethe, Erwin und Elmire, 1774/75. Stücktext  
Τι έχεις; Διαμαρτυρήσου όσο θέλεις, μόνο η σιωπή σου μου είναι αβάσταχτη

**Der Erzieher muß die Kindheit hören, nicht das Kind.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv  
Ο εκπαιδευτικός πρέπει να ακούει την παιδική ηλικία, όχι το παιδί.

**Der Sinn und das Bestreben der Griechen ist, den Menschen zu vergöttern, nicht die Gottheit zu vermenscheln.**

Quelle: Goethe (Hg.), Über Kunst und Altertum (Zeitschrift), 6 Bde., 1816-32. Myrons Kuh  
Το νόημα και η φιλοδοξία των Ελλήνων είναι να θεοποιήσουν τους ανθρώπους, όχι να εξανθρωπίσουν τη θεότητα.

**Der liebt nicht, der die Fehler des Geliebten nicht für Tugenden hält.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Δεν αγαπάει αυτός που δεν θεωρεί τα λάθη του αγαπημένου του ως αρετές

**Der Hass schadet niemanden, aber die Verachtung ist es, was den Menschen stürzt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, am 15. Februar 1831

Το μίσος δεν βλάπτει κανέναν, αλλά η περιφρόνηση είναι αυτή που καταποντίζει τους ανθρώπους.

**Die französischen Worte sind nicht aus geschriebenen lateinischen Worten entstanden, sondern aus gesprochenen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821

Οι γαλλικές λέξεις δεν προέκυψαν από γραπτές λατινικές λέξεις, αλλά από προφορικές.

**Sobald du dir vertraust, sobald weißt du zu leben.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Studierzimmer, Mephistopheles zu Faust

Μόλις εμπιστευτείς τον εαυτό σου, τότε θα ξέρεις πώς να ζήσεις.

**Es ist so schwer, den falschen Weg zu meiden.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Studierzimmer, Mephistopheles zum Schüler

Είναι δύσκολο να αποφύγουμε τον λάθος δρόμο.

**Freud' muß Leid, Leid muß Freude haben.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Der Nachbarin Haus, Mephistopheles zu Margarete

Η χαρά πρέπει να υποφέρει, τα βάσανα πρέπει να έχουν χαρά.

**Neuere Poeten tun viel Wasser in die Tinte.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makarien Archiv

Οι νεότεροι ποιητές έβαλαν πολύ νερό στο μελάνι.

**Wenn man älter wird, muß man mit Bewußtsein auf einer gewissen Stufe stehenbleiben.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Όσο μεγαλώνει κανείς, πρέπει συνειδητά να σταθεί σε ένα ορισμένο επίπεδο.

**Ein jeder, weil er spricht, glaubt, auch über die Sprache sprechen zu können.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 1. Heft, 1824

Ο καθένας, επειδή μιλάει, πιστεύει ότι μπορεί επίσης να μιλήσει για τη γλώσσα.

**Die Wahrheit gehört dem Menschen, der Irrtum der Zeit an.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum. Dritten Bandes erstes Heft, 1821

Η αλήθεια ανήκει στον άνθρωπο, το σφάλμα στον χρόνο.

**Eine eklektische Philosophie kann es nicht geben, wohl aber eklektische Philosophen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 3. Buch, 18. Kap. Aus Makariens Archiv

Δεν μπορεί να υπάρχει εκλεκτική φιλοσοφία, αλλά μπορεί να υπάρχουν εκλεκτικοί φιλόσοφοι.

**Man läßt alles in der Welt gehn, bis es schädlich wird; dann zürnt man und schlägt drein.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 2. Buch, 4. Kap., Laertes zu Wilhelm

Αφήνουμε τα πράγματα στον κόσμο να πάνε (στην τύχη τους) μέχρι να γίνουν επιβλαβή και μετά θυμώνουμε και χτυπάμε

**Fragst du viel, so bist du schlecht beraten.**

Quelle: Goethe, Maskenzug russischer Nationen, 1810. Brautlied. Er

Αν ρωτάς πολλά θα σε συμβουλέψουν άσχημα

**Der Mensch erkennt nur das an und preist nur das, was er selber zu machen fähig ist.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 18. März 1831

Ο άνθρωπος ένα γνωρίζει κι επαινεί μόνο αυτό που μπορεί ο ίδιος να κάνει

**Die Schönheit kann nie über sich selbst deutlich werden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Kunst und Altertum. Fünften Bandes erstes Heft, 1824

Η ομορφιά δεν μπορεί ποτέ να γίνει κατανοητή για τον εαυτό της

**Man muß nur in die Fremde gehen, um das Gute kennenzulernen, was man zu Hause besitzt.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Herrn Hofkammerrath Kirms, 27. August 1797 (Theater-Briefe)

Πρέπει μόνο να πας στο εξωτερικό για να γνωρίσεις τα πράγματα που έχεις στο σπίτι σου.

**Wer Pech knetet, klebt seine eigenen Hände zusammen.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Schiller, 6. März 1799

Όσοι ζυμώνουν την κακή τύχη κολλάνε τα χέρια τους μαζί.

**Die Periode des Zweifels ist vorüber; es zweifelt jetzt so wenig jemand an sich selber als an Gott.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 1. September 1829

Η περίοδος αμφιβολίας έχει τελειώσει. Τώρα κανείς δεν αμφιβάλλει για τον εαυτό του όσο για τον Θεό.

**Aller Anfang ist leicht, und die letzten Stufen werden am schwersten und seltensten erstiegen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 1. Buch, 4. Kap.

Κάθε αρχή είναι εύκολη και τα τελευταία στάδια γίνονται πολύ δύσκολα και σπάνια να τα ανεβεί κανείς

**Der Alte verliert eins der größten Menschenrechte: er wird nicht mehr von seinesgleichen beurteilt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Ο γέρος χάνει ένα από τα μεγαλύτερα ανθρώπινα δικαιώματα: δεν κρίνεται πλέον από τους ομοίους του.

**Der Mensch begreift niemals, wie anthropomorphisch er ist.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823. Eigenes und Angeeignetes

Ο άνθρωπος δεν καταλαβαίνει ποτέ πόσο ανθρωπόμορφος είναι.

**Schönheit und Geist muß man entfernen, wenn man nicht ihr Knecht werden will.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 3. Heft, 1826

Πρέπει να αφαιρέσει κανείς την ομορφιά και το πνεύμα εάν δεν θέλει να είναι υπηρέτης τους.

**Das Besondere unterliegt ewig dem Allgemeinen; das Allgemeine hat ewig sich dem Besondern zu fügen.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823. Eigenes und Angeeignetes

Το ειδικό υπόκειται πάντα στο γενικό. Το γενικό πρέπει να υποταχθεί στο συγκεκριμένο για πάντα.

**Ich darf sagen, ich kam nie leer zurück, wenn ich unter Druck und Not Gott gesucht hatte.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 6. Buch, Bekenntnisse einer schönen Seele

Μπορώ να πω ότι δεν επέστρεψα ποτέ άδειος όταν υπό πίεση και ανάγκη αναζήτησα τον Θεό.

**Die Bosheit sucht keine Gründe, nur Ursachen.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 5. Akt, Elisabeth zu Lerse

Η κακία δεν αναζητά λόγους, μόνο αιτίες.

**Isoliert kommt der Mensch nie zum Ziele.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Marianne von Willemer, 5. Dezember 1808

Απομονωμένος ο άνθρωπος δεν φτάνει ποτέ τους στόχους του

**Wer schweigt, hat wenig zu sorgen,**

**Der Mensch bleibt unter der Zunge verborgen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. West-östlicher Divan, 1814 - 1819. Buch der Sprüche  
όποιος είναι σιωπηλός δεν χρειάζεται να ανησυχεί. Ο άνθρωπος παραμένει κρυμμένος κάτω  
από τη γλώσσα.

**Wie kann man so dumm aussehen, wenn man es nicht ist?**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 1. Teil, 5. Kapitel, Brief des Gehülfen  
Πώς μπορεί κάποιος να μοιάζει τόσο ηλίθιος όταν δεν είναι;

**Vom Harz bis Hellas immer Vettern!**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Am obern Peneios,  
Mephistopheles zu Empuse  
Από το Χαρτζ μέχρι την Ελλάδα πάντα ξαδέλφια!

**Was ist denn das Erfinden? Es ist der Abschluß des Gesuchten.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den  
Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-  
Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft  
Τί είναι η ανακάλυψη; Είναι το συμπέρασμα αυτού που ψάχνουμε.

**Man weiß nur zu verbieten, zu hindern und abzulehnen, selten aber zu gebieten, zu befördern und zu belohnen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 2. Buch, 4. Kap., Laertes zu Philine  
Κάποιος ξέρει μόνο πώς να απαγορεύει, να αποτρέπει και να απορρίπτει, αλλά σπάνια να  
διατάσσει, να προωθεί και να επιβραβεύει.

**Sobald die Tyrannei aufgehoben ist, geht der Konflikt zwischen Aristokratie und Demokratie unmittelbar an.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den  
Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-  
Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben  
Μόλις αρθεί η τυραννία, αρχίζει η σύγκρουση μεταξύ αριστοκρατίας και δημοκρατίας.

**Wenn ich irre, kann es jeder bemerken, wenn ich lüge, nicht.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den  
Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-  
Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 3. Bandes 1. Heft, 1821. Eigenes und  
Angeeingnetes in Sprüchen  
Αν κάνω λάθος, ο καθένας μπορεί να το εντοπίσει. Αν πω ψέματα, όχι.

**Gedichte sind gemalte Fensterscheiben.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Parabolisch  
Τα ποιήματα είναι ζωγραφισμένα σε παράθυρα

**So wie der Weihrauch einer Kohle Leben erfrischt, so erfrischt das Gebet die Hoffnungen des Herzens.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den  
Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-



Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Όπως το θυμιάμα ενός κάρβουνου αναζωογονεί τη ζωή, έτσι και η προσευχή αναζωογονεί τις ελπίδες της καρδιάς.

**Was einem angehört, wird man nicht los, und wenn man es wegwürfe.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Δεν μπορείς να απαλλαγείς από αυτό που σου ανήκει, ακόμα κι αν το πετάξεις

**Die Leidenschaft bringt Leiden!**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Trilogie der Leidenschaft. Aus: Aussöhnung

Το πάθος φέρνει τα δεινά

**Manche sind auf das, was sie wissen, stolz, gegen das, was sie nicht wissen, hoffärtig.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Μερικοί είναι περήφανοι για αυτά που γνωρίζουν, ενώ για όσα δεν γνωρίζουν, ελπίζουν

**Möge das Studium der griechischen und römischen Literatur immerfort die Basis der höhern Bildung bleiben!**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Wilhelm Meisters Wanderjahren, 1829. Aus Makariens Archiv

Είθε η μελέτη της ελληνικής και της ρωμαϊκής λογοτεχνίας να παραμείνει πάντα η βάση της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης!

**Alles Gute, was geschieht, wirkt nicht einzeln. Seiner Natur nach setzt es sogleich das Nächste in Bewegung.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1. Teil, 1809-1811

Όλα τα καλά που συμβαίνουν δεν λειτουργούν μεμονωμένα. Από τη φύση τους θέτουν αμέσως το επόμενο σε κίνηση.

**Das Betragen ist ein Spiegel, in welchem jeder sein Bild zeigt.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche

Η συμπεριφορά είναι ένας καθρέπτης, όπου όλοι δείχνουν την εικόνα τους

**Sie [die Götter] reden nur durch unser Herz zu uns.**

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 1. Akt, 3. Szene, Iphigenie zu Thoas

Αυτοί [οι θεοί] μας μιλούν μόνο μέσω της καρδιάς μας.

**Denn es ist zuletzt doch nur der Geist, der jede Technik lebendig macht.**

Quelle: Goethe, J. W., Naturwissenschaftliche Schriften. Zur Farbenlehre. 6. Abteilung. Sinnlich-sittliche Wirkung der Farbe, Pigmente

Σε τελική ανάλυση, μόνο το πνεύμα ζωντανεύει κάθε τεχνολογία.

**Die Natur ist doch das einzige Buch, das auf allen Blättern großen Gehalt bietet**

Quelle: Goethe, Italienische Reise, 1786-88, auf der Grundlage der Reisetagebücher überarbeitet 1813-17. Neapel, den 9. März 1787

Η φύση είναι το μόνο βιβλίο που προσφέρει εξαιρετικό περιεχόμενο σε όλες τις σελίδες

**Durch nichts bezeichnen die Menschen mehr ihren Charakter als durch das, was sie lächerlich finden.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche  
Τίποτα δεν περιγράφει τον χαρακτήρα των ανθρώπων περισσότερο από αυτό που βρίσκουν γελοίο.

**Die Erfahrung ist fast immer die Parodie auf die Idee.**

Quelle: Goethe, J. W., Tagebücher. 3. Schweizer Reise, 30. Juli bis Ende November 1797

Η εμπειρία είναι σχεδόν πάντα μια παρωδία της ιδέας.

**Es gibt keinen größern Trost für die Mittelmäßigkeit, als daß das Genie nicht unsterblich sei.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Wahlverwandtschaften, 1809. Aus Ottiliens Tagebuche  
Δεν υπάρχει μεγαλύτερη παρηγοριά για μετριότητα από το ότι η ιδιοφυΐα δεν είναι αθάνατη.

**Hoffnung bleibt mit dem Leben vermählt.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Aus: Achilleis, entst. 1797–99, veröff. 1808

Η ελπίδα παραμένει παντρεμένη με τη ζωή.

**Ach Gott! die Kunst ist lang,**

**Und kurz ist unser Leben.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie erster Teil, 1808. Nacht, Wagner

Ω Θεέ μου! η τέχνη είναι μεγάλη,

Και η ζωή μας είναι σύντομη.

**Durch Heftigkeit ersetzt der Irrende**

**Was ihm an Wahrheit und an Kräften fehlt.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 4. Akt, 4. Szene, Antonio zu Tasso

Αυτός που κάνει λάθος αντικαθιστά με βία

αυτό που του λείπει σε αλήθεια και σε δύναμη.

**Fürchterlich ist einer, der nichts zu verlieren hat.**

Quelle: Goethe, Die natürliche Tochter, 1803. 1. Akt, 3. Auftritt, König

Είναι τρομακτικό το να μην έχει κάποιος να χάσει τίποτα

**Der Rhythmus hat etwas Zauberisches, sogar macht er uns glauben, das Erhabene gehöre uns an.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 5. Bandes 1. Heft, 1824. Einzelnes  
Υπάρχει κάτι μαγικό για το ρυθμό, μας κάνει ακόμη να σκεφτούμε ότι το υψηλό μας ανήκει.

**Wenn man alt ist, denkt man über die weltlichen Dinge anders, als da man jung war.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, 06. Dezember 1829  
Όταν κανείς είναι μεγάλος, σκέφτεται τα κοσμικά πράγματα διαφορετικά από ό, τι όταν ήταν νέος.

**Einem Klugen widerfährt keine geringe Torheit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus Kunst und Altertum, 4. Bandes 2. Heft, 1823  
Δεν υπάρχει ανοησία σε έναν έξυπνο άνθρωπο.

**Jedes Jahrzehnt des Menschen hat sein eigenes Glück, seine eigenen Hoffnungen und Aussichten.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 2. Teil, 12. Kap., Eduard zum Major  
Κάθε δεκαετία του ανθρώπου έχει τη δική του ευτυχία, ελπίδες και προοπτικές.

**Es ist in der Welt nichts schätzbarer als ein Herz, das der Liebe und Leidenschaft fähig ist.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 8. Buch, 7. Kapitel, Jarno  
Δεν υπάρχει τίποτα πιο πολύτιμο στον κόσμο από μια καρδιά ικανή για αγάπη και πάθος.

**Wer die Weiber haßt, wie kann der leben?**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 4. Kapitel, Philine  
Πώς μπορεί να ζήσει αυτός που μισεί τις γυναίκες;

**Und wer der Dichtkunst Stimme nicht vernimmt,  
Ist ein Barbar, er sei auch wer er sei.**

Quelle: Goethe, Torquato Tasso, 1807. 5. Akt, 1. Auftritt, Alfons zu Antonio  
Και όποιος δεν ακούει τη φωνή της ποίησης, είναι βάρβαρος, όποιος κι αν είναι.

**Die Jugend erlaubt sich manche Willkür, das Alter gehorcht unwillig der Notwendigkeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Johann Sulpiz Melchior Dominikus Boisserée, 27. Juni 1826  
Οι νέοι επιτρέπουν στους εαυτούς τους κάποια αυθαιρεσία, τα γηρατειά υπακούουν απρόθυμα στην αναγκαιότητα.

**Bedenkt: der Teufel, der ist alt,  
So werdet alt, ihn zu verstehen!**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Hochgewölbtes enges gotisches Zimmer, Mephistopheles

Θυμηθείτε: ο διάβολος είναι γέρος, γίνετε λοιπόν μεγάλοι για να τον καταλάβετε!

**Hoffnung! O der süße einzige Balsam des Lebens bezaubert oft meine Seele.**

Quelle: Goethe, Clavigo, 1774. 4. Akt, Marie zur Schwester Sophie

Ελπίδα! Ω το μόνο γλυκό βάλσαμο της ζωής μαγεύει συχνά την ψυχή μου.

**Wenn man alt ist, muß man mehr tun, als da man jung war.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1892. Betrachtungen im Sinne der Wanderer. Kunst. Ethisches. Natur

Όταν μεγαλώνεις πρέπει να κάνεις πολλά περισσότερα από ότι όταν ήσουν νέος.

**Wo der Mensch verzweifelt, lebt kein Gott.**

Quelle: Goethe, Des Epimenides Erwachen, Erstdruck 1815. 2. Akt, 6. Szene, Epimenides zu Dämonen

Όπου ο άνθρωπος απελπιστεί, δεν υπάρχει θεός.

**Was hilft es, auf seinen Gedanken beharren,  
wenn sich um uns alles ändert?**

Quelle: Goethe, Egmont, 1788. 1. Akt, Machiavell [sic] zur Regentin

Τι βοηθά να επιμένει στις σκέψεις του όταν όλα αλλάζουν γύρω μας;

**Ich bin der Eimer, den das Schicksal in den Brunnen wirft, um euch herauszuziehen.**

Quelle: Goethe, Lila. Singspiel, 1777. Dritter Aufzug, Lila zu Friedrich

Είμαι ο κουβάς που πετάει η μοίρα στο πηγάδι για να σας βγάλει έξω.

**Geschrieben Wort ist Perlen gleich.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Sprichwörtlich

Η γραπτή λέξη είναι σαν μαργαριτάρι

**Was hilft es mir, gutes Eisen zu fabrizieren, wenn mein eigenes Inneres voller Schlacken ist?**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 5. Buch, 3. Kapitel

Τι με βοηθά να φτιάχνω καλό σίδηρο όταν το εσωτερικό μου είναι γεμάτο σκουριές;

**Was uns zerspaltet, ist die Wirklichkeit,**

**Doch was uns einigt, das sind Worte.**

Quelle: Goethe, Faust. Eine Tragödie. Paralipomena zu Faust, erster Teil, 1832. Mephisto

Αυτό που μας χωρίζει είναι πραγματικότητα, αλλά αυτό που μας ενώνει είναι λέξεις.

**Genieße also, was dir das Glück gegönnt hat und was du dir erworben hast, und suche dir's zu erhalten.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An (Schwester) Christiane von Goethe, 2. Juli 1808

Απόλαυσε λοιπόν αυτό που σου έδωσε η τύχη και όσα έχεις κερδίσει και προσπάθησε να το κρατήσεις.

**Ich bin für alles zu alt, nur fürs Wahre nicht.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Constantin von Stein, 1787

Είμαι πολύ μεγάλος για τα πάντα, όχι όμως για την αλήθεια.

**Man sieht aus allem, der Mensch ist zum Glauben und nicht zum Schauen gemacht.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Daniel Falk, 28. Februar 1809

Μπορείς να δεις ότι ο άνθρωπος είναι φτιαγμένος για να πιστεύει και όχι για να κοιτάζει

**[Makarinen zeigte mir], wie man sich von innen selbst schmücken könne.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 5. Kapitel

[Η Μακαρία μου έδειξε] πώς να διακοσμήσεις τον εαυτό σου από μέσα.

**Bei den Griechen, deren Poesie und Rhetorik einfach und positiv war, erscheint die Billigung öfter als die Mißbilligung.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Για τους Έλληνες, των οποίων η ποίηση και η ρητορική ήταν απλή και θετική, η έγκριση εμφανίζεται συχνότερα από την αποδοκιμασία.

**Ein Richter, der nicht strafen kann,  
Gesellt sich endlich zum Verbrecher.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 1. Akt, Kaiserliche Pfalz, Kanzler zum Kaiser

Ένας δικαστής που δεν μπορεί να τιμωρήσει, τελικά ενώνεται με τον εγκληματία.

**Wir gestehen lieber unsere moralischen Irrtümer, Fehler und Gebrechen als unsre wissenschaftlichen**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Natur und Naturwissenschaft

Προτιμούμε να ομολογήσουμε τα ηθικά λάθη, τα λάθη και τις ασθένειές μας παρά τα επιστημονικά μας

**Ein Blatt vom Winde hingetrieben, sieht öfters einem Vogel gleich.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen, in: Goethe's nachgelassene Werke, 16. Band, Stuttgart und Tübingen 1842

Ένα φύλλο που οδηγείται από τον άνεμο μοιάζει συχνά με πουλί.

**Wenn du mir nichts freundliches zu sagen hast, so antworte mir gar nicht.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Heinrich Jacobi, 2. Oktober 1782. Originaltext

Εάν δεν έχεις τίποτα φιλικό να μου πεις, μην μου απαντήσεις καθόλου.

**Denn die Gelegenheit ist eine gleichgültige Göttin,  
sie begünstigt das Gute wie das Böse.**

Quelle: Goethe, Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten, 1795. Die Geschichte von Ferdinand und Ottilie

Επειδή η ευκαιρία είναι μια αδιάφορη θεά, ευνοεί το καλό και το κακό.

**Die jetzige Generation entdeckt immer, was die alte schon vergessen hat.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, im November 1810

Η σημερινή γενιά ανακαλύπτει πάντα αυτό που έχει ήδη ξεχάσει η παλιά.

**Man will Wahrheit, man will Wirklichkeit**

**und verdirbt dadurch die Poesie.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann Peter Eckermann, im Dezember 1826  
Θέλετε αλήθεια, θέλετε πραγματικότητα και έτσι χαλάτε την ποίηση

**Die Jugend will lieber angeregt als unterrichtet sein.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit, 1811, 2. Teil, 8. Buch  
Οι νέοι θα προτιμούσαν να ενθουσιαστούν παρά να διδαχθούν.

**Was die Einbildungskraft für ein göttliches Geschenk ist!**

Quelle: Goethe, Die Leiden des jungen Werther, 1774; hier in der zweiten Fassung von 1787. Zweites Buch. Eintrag am 5. September 1771  
Τι Θεϊκό δώρο είναι η φαντασία!

**Ängstlich ist es, immer zu suchen, aber viel ängstlicher, gefunden zu haben und verlassen zu müssen.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 8. Buch, 7. Kapitel  
Είναι τρομακτικό να ψάχνεις πάντα, αλλά ακόμη πιο τρομακτικό, να το έχεις βρει και να έχει φύγει.

**Über viele Dinge kann ich nur mit Gott reden.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Sulpiz Boisserée, 2. August 1815  
Για πολλά πράγματα μπορώ να μιλήσω μόνο με τον Θεό

**Die Kinder und ihr Benehmen gegen mich waren oft mein Barometer hinsichtlich der Gesinnung der Eltern.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich von Müller und Friedrich Wilhelm Riemer, 31. März 1823  
Τα παιδιά και η συμπεριφορά τους απέναντί μου ήταν συχνά το βαρόμετρο σχετικά με την άποψη των γονέων για μένα

**Das Buch verdient unseren Dank, das nur einen einzigen Tag den Schmerz zerstreut.**

Quelle: Goethe, J. W., Theoretische Schriften. Kleinere Schriften zu Kunst und Literatur 1792-1797. Madame de Staël. Versuch über die Dichtungen  
Το βιβλίο που διαλύει τον πόνο μας για μια μέρα, αξίζει τις ευχαριστίες μας  
**Sobald der Mangel eintritt, sogleich ist die Selbstbeschränkung wiedergegeben.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. Zweiter Teil, achtes Kapitel  
Μόλις εμφανιστεί η ανεπάρκεια, ο αυτοπεριορισμός αναπαράγεται αμέσως.

**Bin überall willkommen, weil ich die Menschen lasse, wie sie sind, niemanden etwas nehme, sondern nur empfangen und gebe.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Christiane von Goethe, 27. September 1815  
Είμαι ευπρόσδεκτος παντού γιατί αφήνω τους ανθρώπους όπως είναι, δεν παίρνω τίποτα από κανέναν, αλλά λαμβάνω και δίνω μόνο.

**Doch der Mensch hat viel Häute abzuwerfen bis er seiner selbst und der weltlichen Dinge nur einigermassen sicher wird.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Victor Leberecht Plessing, 26. Juli 1822. Originaltext  
Αλλά ο άνθρωπος έχει πολλά δέρματα για να αλλάξει μέχρι να είναι λογικά σίγουρος για τον εαυτό του και τα κοσμικά πράγματα.

**Es ist ein sonderbares Ding um den ersten Eindruck, er ist immer ein Gemisch von Wahrheit und Lüge.**

Quelle: Riemer (Hg.), Mittheilungen über Goethe aus mündlichen und schriftlichen, gedruckten und ungedruckten Quellen. Von Dr. Friedrich Wilhelm Riemer. Erster Band, Berlin 1841

Είναι ένα παράξενο πράγμα για τις πρώτες εντυπώσεις, είναι πάντα ένα μείγμα αλήθειας και ψεύδους.

**Wir wollen einander nicht aufs ewige Leben vertrösten.**

**Hier noch müssen wir glücklich sein.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Auguste Gräfin zu Stolberg, 16. September 1775

Δεν θέλουμε να παρηγορούμε ο ένας τον άλλο για την αιώνια ζωή, πρέπει να είμαστε χαρούμενοι κι εδώ.

**Zum Entdecken gehört Glück, zum Erfinden Geist, und beide können beides nicht entbehren.**

Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832), gilt als einer der bedeutendsten Repräsentanten deutschsprachiger Dichtung

Η ευτυχία είναι μέρος της ανακάλυψης, το πνεύμα είναι μέρος της εφεύρεσης, και κανένα δεν μπορεί να γίνει χωρίς το άλλο.

**Der Mensch sehnt sich ewig nach dem, was er nicht ist.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich von Müller u.a., 24. Juni 1826

Ο άνθρωπος λαχταρά αιώνια αυτό που δεν είναι

**Die geistlichen Herren haben immer die schmackhaftesten, die süßesten Besitztümer.**

Quelle: Goethe, Der Bürgergeneral, 1793. 9. Szene, Schnaps

Οι πνευματικοί δάσκαλοι έχουν πάντα τα πιο νόστιμα, τα πιο γλυκά υπάρχοντα.

**Jedes Gedicht ist auf seine Art und Weise ein Kuß.**

**Aber nur mit Küssen zeugt man keine Kinder**

Quelle: Goethe, zitiert in: Ernst Ortlepp, Nachträge zu Shakespeare's Werken, übersetzt von Ernst Ortlepp. Erster Band. Stuttgart 1840. Vorwort

Κάθε ποίημα είναι ένα φιλί με τον δικό του τρόπο. Αλλά μόνο με φιλιά δεν μπορείς να κάνεις παιδιά

**Man ist nur eigentlich lebendig, wenn man sich des Wohlwollens anderer freut.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus: Wilhelm Meisters Wanderjahren. Betrachtungen im Sinne der Wanderer

Είσαι πραγματικά ζωντανός μόνο εάν απολαμβάνεις την καλοσύνη των άλλων.

**Man sollte doch auch nichts glauben, als was man mit Augen sieht!**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 8. Buch, 1. Kapitel, Wilhelm

Δεν πρέπει να πιστεύεις τίποτα εκτός από αυτό που βλέπεις με τα μάτια σου!

**O süße Stimme! Viel willkommener Ton der Muttersprache in einem fremden Lande!**

Quelle: Goethe, Iphigenie auf Tauris, 1787. 2. Akt, 2. Auftritt, Pylades

Ω γλυκιά φωνή! Πολύ ευπρόσδεκτος τόνος της μητρικής γλώσσας σε μια ξένη χώρα!

**Goethe nannte es ... die lächerlichste Prätension, allen gefallen zu wollen.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer u.a., zwischen 1804 bis 1812

Ο Γκαίτε το ονόμασε ... την πιο γελοία πρόθεση να θέλει να ευχαριστήσει όλους.

**Je schlechter Land desto bessere Patrioten.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 11. März 1809. Originaltext der Überlieferung

Όσο χειρότερη χώρα τόσο καλύτεροι πατριώτες.

**Die Leute wollen immer, ich soll auch Partei nehmen; nun gut, ich steh' auf meiner Seite.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Ost und West: Blätter für Kunst, Literatur und geselliges Leben, Band 1. Nro. 3, 1837. In: Göthes drei und achtzigster Geburtstag am 28. August 1831. Eine Erinnerung an Weimar von Fr. Förster

Οι άνθρωποι θέλουν πάντα να είμαι σε κάποια πλευρά. Εντάξει λοιπόν, είμαι στην πλευρά μου.

**Freilich ist die Poesie nicht fürs Auge gemacht.**

Quelle: Goethe, Italienische Reise, 1786-88, auf der Grundlage der Reisetagebücher überarbeitet 1813-17. Den 22. Januar 1787

Φυσικά η ποίηση δεν είναι φτιαγμένη για το μάτι

**Die Eltern möchten den Kindern meistens nur gewähren, was sie selbst in früherer Zeit genossen.**

Quelle: Goethe, J. W., Erzählungen. Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten, 1795. Die Geschichte von Ferdinand und Ottilie, in: Die Horen

Οι γονείς θέλουν κυρίως μόνο να δώσουν στα παιδιά τους αυτό που απολάμβαναν οι ίδιοι στο παρελθόν.

**Manches unangenehme Ereignis tritt ein als Vorbedeutung künftiger Gefahr. ...**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. West-östlicher Divan, 1814-1819. Noten und Abhandlungen. Pietro della Valle

Μερικά δυσάρεστα συμβάντα εμφανίζονται ως προκαταρκτικό σημάδι μελλοντικού κινδύνου. ...

**Das Nürrischste ist, daß jeder glaubt überliefern zu müssen, was man gewußt zu haben glaubt**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Wanderjahre, 1821; erweitert 1829. 2. Buch, 11. Kap.



Το πιο ανόητο είναι ότι όλοι πιστεύουν ότι πρέπει να παραδώσουν αυτό που πιστεύουν ότι γνωρίζουν

**Ich glaube, daß alles, was das Genie als Genie tut, unbewußt geschehe.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Schiller, 3. oder 4. April 1801

Πιστεύω ότι ό, τι κάνει η ιδιοφυΐα ως ιδιοφυΐα συμβαίνει ασυνείδητα.

**Wehe der Nachkommenschaft, die dich verkennt.**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 5. Akt, Lese zum gerade verstorbenen Götz

Αλίμονο στους απογόνους που σε κρίνουν εσφαλμένα.

**Das Glück des Genies: wenn es zu Zeiten des Ernstes geboren wird.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus dem Nachlass. Über Literatur und Leben

Η ευτυχία της μεγαλοφυΐας: όταν γεννιέται σε περιόδους σοβαρότητας.

**Jeder Zustand, ja jeder Augenblick ist von unendlichem Wert, denn er ist der Repräsentant einer ganzen Ewigkeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Johann P. Eckermann, 3. November 1823

Κάθε κατάσταση, ναι κάθε στιγμή έχει άπειρη αξία, γιατί είναι ο εκπρόσωπος της αιωνιότητας.

**Es kommt mir nichts so teuer vor als das, wofür ich mich selbst hingeben muß.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit Friedrich Wilhelm Riemer, 13. August 1810

Τίποτα δεν μου φαίνεται τόσο ακριβό από αυτό που πρέπει να επιδοθώ.

**Das unmittelbare Gewährwerden der Urphänomene versetzt uns in eine Art von Angst: wir fühlen unsere Unzulänglichkeit.**

Quelle: Goethe, Maximen und Reflexionen. Aphorismen und Aufzeichnungen. Nach den Handschriften des Goethe- und Schiller-Archivs hg. von Max Hecker, Verlag der Goethe-Gesellschaft, Weimar 1907. Aus den Heften zur Naturwissenschaft, 2. Bandes 1. Heft, 1823.

Älteres, beinahe Veraltetes

Η άμεση επίγνωση των πρωτογενών φαινομένων μας βάζει σε ένα είδος φόβου: αισθανόμαστε την ανεπάρκεια μας.

Ich achte das Leben höher als die Kunst,  
die es nur verschönert.

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit dem russischen Grafen S, zwischen 1825 und 1832

Εκτιμώ τη ζωή περισσότερο από την τέχνη, η οποία μόνο την ομορφαίνει.

**Aber freilich wird durch theatralische Erfahrungen Glauben, Liebe und Hoffnung nicht vermehrt.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Schiller, 28. April 1801

Αλλά φυσικά οι θεατρικές εμπειρίες δεν αυξάνουν την πίστη, την αγάπη και την ελπίδα.

**Der Tag läuft weg wie das Leben, man tut nichts und weiß doch nicht, wo die Zeit hinkommt.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Charlotte von Stein, 8. März 1781

Η μέρα τρέχει σαν τη ζωή, δεν κάνεις τίποτα και δεν ξέρεις πού πηγαίνει η ώρα.

**Wären die Fürsten, wie Ihr sie schildert, wir hätten alles, was wir begehren. Ruh und Frieden!**

Quelle: Goethe, Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand, 1773. 1. Akt, Götz zu Weislingen

Εάν οι πρίγκιπες ήταν όπως τους περιγράφετε, θα έχουμε ό, τι θέλουμε. Ανάπαυση και ειρήνη!

**Nur im Leiden empfinden wir recht vollkommen alle die großen Eigenschaften, die nötig sind, um es zu ertragen.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. Sechszehntes Kapitel

Μόνο στα βάσανα αισθανόμαστε πλήρως όλες τις εξαιρετικές ιδιότητες που είναι απαραίτητες για να το αντέξουμε.

**Das Gleichgewicht in den menschlichen Handlungen kann leider nur durch Gegensätze hergestellt werden.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6

Η ισορροπία στις ανθρώπινες ενέργειες δυστυχώς μπορεί να δημιουργηθεί μόνο από αντίθετα.

**Unsere Narrheiten bezahlen wir gar gerne selbst, zu unsern Tugenden sollen andere das Geld hergeben.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Italienische Reise, 1829, 2. Teil, Sizilien

Μας αρέσει να πληρώνουμε για την τρέλα μας, όμως άλλοι πρέπει να δώσουν τα χρήματα για τις αρετές μας.

**Das ist ein Vorzug, den die Leute haben, die nicht schreiben: sie compromittiren sich nicht.**

Quelle: Goethe, J. W., Gespräche. Mit v. Knebel und Voß, 1. April 1817

Αυτό είναι ένα πλεονέκτημα που έχουν οι άνθρωποι που δεν γράφουν: δεν συμβιβάζονται.

**Sollten zufällige Ereignisse einen Zusammenhang haben? Und das, was wir Schicksal nennen, sollte es bloß Zufall sein?**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 7. Buch, 9. Kap., Wilhelm zu sich selbst  
Πρέπει να σχετίζονται τυχαία συμβάντα; Και αυτό που ονομάζουμε μοίρα πρέπει απλώς να είναι σύμπτωση;

**Fremde Kinder, wir lieben sie nie so sehr als die eignen; Irrtum, das eigene Kind ist uns dem Herzen so nah.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Aus >Vier Jahreszeiten – Herbst<

Ξένα παιδιά, δεν τα αγαπάμε τόσο πολύ όσο τα δικά μας. Λάθος, το παιδί μας είναι τόσο κοντά στις καρδιές μας.

**Ehrlichkeit macht unbesonnen, auch wohl trotzig.**

Quelle: Goethe, Egmont, 1788. 4. Akt, Vansen

Η τιμιότητα σε κάνει απρόσεκτο, ακόμη και προκλητικό.

**Die Vaterschaft beruht überhaupt nur auf der Überzeugung;  
ich bin überzeugt und also bin ich Vater.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 8. Buch, 6. Kap., Friedrich zu Wilhelm

Η πατρότητα βασίζεται μόνο στην πεποίθηση. Είμαι πεπεισμένος και έτσι είμαι πατέρας.

**Über das Mittelmäßige erhebt man sich mit Behaglichkeit.**

Quelle: Goethe, J. W., Briefe. An Friedrich Schiller, 4. September 1799

Πάνω από το μέτριο μπορεί να ανέβει κάποιος με άνεση.

**Das eigentliche Studium der Menschheit ist der Mensch.**

Quelle: Goethe, Die Wahlverwandtschaften, 1809. 2. Teil, 7. Kap., (Ähnliche Formulierungen finden sich bei Pierre Charron (1541–1603) und Alexander Pope («Essay on Man», 1734)

Η πραγματική μελέτη της ανθρωπότητας είναι ο άνθρωπος.

**Niemand weiß, was er tut, wenn er recht handelt; aber des Unrechten sind wir uns immer bewußt.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 7. Buch, 9. Kap., Wilhelm liest im Lehrbrief

Κανείς δεν ξέρει τι κάνει εάν ενεργεί σωστά, αλλά γνωρίζουμε πάντα το λάθος.

**Des echten Künstlers Lehre schließt den Sinn auf; denn wo die Worte fehlen, spricht die Tat.**

Quelle: Goethe, Wilhelm Meisters Lehrjahre, 1795/6. 7. Buch, 9. Kap., Wilhelm liest im Lehrbrief

Η διδασκαλία του πραγματικού καλλιτέχνη ξεκλειδώνει το νόημα, γιατί όπου λείπουν οι λέξεις, μιλάει η πράξη.

**Es liegt nun einmal in meiner Natur, ich will lieber eine Ungerechtigkeit begehen, als Unordnung zu ertragen.**

Quelle: Goethe, J. W., Autobiographisches. Die Belagerung von Mainz, entst. 1820-22, Erstdruck Cotta, Stuttgart und Tübingen 1822

Είναι στη φύση μου, θα προτιμούσα να διαπράξω μια αδικία παρά να υπομείνω αναταραχή.

**... Apollonius von Tyana sagte:**

**Wenn du arm bist, sei ein Mann, wenn reich, ein Mensch.**

Quelle: Riemer (Hg.), Mittheilungen über Goethe aus mündlichen und schriftlichen, gedruckten und ungedruckten Quellen. Von Dr. Friedrich Wilhelm Riemer. Erster Band, Berlin 1841. Tischreden, 24. Juli 1807

... Ο Απολλώνιος της Τιάνας είπε:

Αν είστε φτωχοί, γίνετε άντρας, αν είστε πλούσιοι, γίνετε άνθρωπος.

**Ach, diese lange, tiefe Qual,**

**Wie dauert sie auf Erden!**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Nachlese. Aus: Sehnsucht

Ω, αυτό το μακρύ, βαθύ βάσανο, πώς διαρκεί στη γη!

**Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist.**

Quelle: Goethe, Faust. Der Tragödie zweiter Teil, 1832. 2. Akt, Baccalaureus  
Στα γερμανικά ψεύδεται κανείς, ότανείναι ευγενικός

**So ist Natur ein Buch lebendig,  
Unverstanden, doch nicht unverständlich.**

Quelle: Goethe, J. W., Gedichte. Ausgabe letzter Hand, 1827. Kunst. Aus: Sendschreiben  
Έτσι η φύση είναι ένα βιβλίο ζωντανό, δεν είναι κατανοητό, αλλά όχι ακατανόητο.

**Wo du das Genie erblickst,  
erblickst du auch zugleich die Marterkrone.**

Zitiert in: Goethe aus näherm [sic] persönlichen Umgange dargestellt. Ein nachgelassenes  
Werk von Johannes Falk, F. A. Brockhaus, Leipzig 1836

Όπου βλέπεις την ιδιοφυία, βλέπεις ταυτόχρονα και το στέμα του μαρτυρίου